

Short Report КРАТКАЯ СПРАВКА

On the Condition of Industry, Transport & Finances DPRK
О СОСТОЯНИИ ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТРАНСПОРТА И ФИНАНСОВ КНДР

Industry DPRK I. Промышленность КНДР.

четвертый квартал 1950 г.

4th quarter 1950

от

10/17
1950 г.

5430

① В силу сложившихся военных обстоятельств четвертый квартал 1950 года явился периодом эвакуации промышленности в северные районы страны.

② Главные задачи министерства и экономические мероприятия правительства заключались в том, чтобы:

а/Эвакуировать и сохранить квалифицированные кадры министерства и предприятий.

б/Организовать производство на новом месте для удовлетворения нужд фронта.

③ Постановлением Кабинета Министров № 595 от 12.XI.

1950 года министерство обязывалось организовать производство ручных гранат: в ноябре 50.000 шт., в декабре и последующие месяцы по 300.000 шт.

④ Такое производство было организовано в Сунгве и на карбидном заводе в Чансу.

⑤ План ноября выполнен по отливке на 180%, по обработке на 79%, в декабре план выполнен на 82,0%. Однако выпускаемая продукция не могла быть отправлена на фронт из-за отсутствия капсул.

⑥ Производство гранат осложнилось тем, что местные близлежащие запасы чугуна и кокса были недостаточны. Принима-

Отпч. Пор. Плт.
0102 / 7. / 53 / 30
1-18

лись меры к подвозу их из других мест.

① ~~それらを他地域から運搬してくるという手段をとられた。~~
 ② В соответствии с планом министерство организовывало производство гранат и в других пунктах: Пукчун, Нагвон, Син-нен, Унсан, Гандон, Гонноган, Когонвон, Аоди, Хакпо, Комусан, Пурен.

③ Другим постановлением Кабинета Министров, № 596 от 12.XI.50 г. министерство обязывалось организовать ремонт автомашин для фронта.

④ Авторемонтные мастерские организованы в Супуне и Нагвоне. За ноябрь и декабрь отремонтировано для фронта 120 автомашин.

⑤ По постановлению Кабинета Министров от 12.XI.50 года на заводе в Чонсу организовано производство кислорода.

⑥ В декабре месяце в Сингиси пущен /после восстановления/ завод по производству соевого масла, суточная производительность его 4,0 тонны. Кроме того монтировалось оборудо-

дование текстильной фабрики, перебазированной из Сингиси в Китай. Фабрика должна производить пошивку одежды и белья для армии, а с 1 марта 1951 года - хлопчатобумажные ткани.

Электроснабжение подавалась только с одной гидроэлектростанции - Супун.

⑦ На Супуне работали 3 генератора из четырех. Два генератора с общей установленной мощностью в 200 тыс. кВт несли нагрузку в 120 тыс. кВт для Китая. Третий генератор, мощность 100 тыс. кВт несл нагрузку 8-10 тыс. кВт для Кореи. Четвертый генератор находился в резерве.

⑧ 4-й генератор был в резерве.

Тошівка
 〇ДНД
 〇ДНД
 〇ДНД
 〇ДНД

① Все остальные предприятия министерства промышленности находились в нерабочем состоянии ввиду их разрушений, либо разрушений энергетической базы.
 ① 残りの全ての企業、省、工業は、それ自体の壊れにか、そのエネルギー源の壊れに、電力がつかえていない状況であった。

Cadres
Кадр

Основные руководящие кадры центрального аппарата Министерства и главных управлений сохранены. Это видно из следующей таблицы.
 中央省庁や主要官庁の主要な指揮官は保護されている。それは以下に見ることできる。

Наименование должностей Name of Position	Всего было к началу войны Total by Beginning of War	Прибыли в Сунун Went to Sunun	ВЫШЛИ Went into			Место-нахождение неизвестно no. place
			В армию Went into Army	В другие учреждения into other institutions	Место-нахождение неизвестно no. place	
2	3	4	5	6	7 not know	
Центральный аппарат Central Apparat						
Заместители министра 次官	6	5	1	-	-	-
Начальники отделов 部長	20	15	2	2	1	-
Зам. начальников отдела 部長補佐	10	3	6	1	-	-
Прочие работники その他の労働者	264	108	79	-	-	77
Итого: 計	300	131	88	3	78	
Main Administrations Главные управления						
Начальники Гл. Управл. 主要官庁長	9	9	-	-	-	-
Главные инженеры 主要技師	9	5	1	-	-	3
Зам. начальн. главков 次官補佐	7	5	2	-	-	-
Нач-ки отделов 部長	84	57	9	-	-	18
Прочие работники その他の労働者	459	253	106	-	-	100
Итого: 計	568	329	118	-	121	
Всего: 系統計	868	460	206	3	199	

① Кроме того, в Супун эвакуировано 2168 чел. руководящих работников, специалистов и квалифицированных рабочих с предприятий министерства. В том числе:

1. Директоров предприятий	68	人
2. Зам. " " "	20	"
3. Главных инженеров	22	"
4. Начальников отделов и п/отделов	380	"
5. Начальников цехов, шахт	63	"
6. Специалистов	151	"
7. Служащих	164	"
8. Рабочих	1223	"
9. Прочие	197	"

② Кроме того часть руководящих работников была сконцентрирована в других северных районах.

③ Для группы руководящих работников: руководителей предприятий, начальников отделов и цехов были созданы курсы повышения квалификации. Этими курсами охвачено 295 чел.

On the plan of to be primary measures for restoration of industry
О плане первоочередных мероприятий по восстановлению промышленности.

изгнание
追放

④ После изгнания американских интервентов с территории Северной части страны министерство приступило к работе по составлению плана восстановления промышленности. Одним

из мероприятий к этому явилась посылка бригад на основные предприятия с целью:

а/ учета материальных ресурсов.

а/ учета материальных ресурсов.

б/ определения наличности и состояния производственных

б/ определения наличности и состояния производственных мощностей.

отдел
石炭部

在庫

в/определения ущерба, нанесенного промышленности ин-
В/干涉により産業に与えられた損害の算定
тервентами.

① Восстановление промышленности намечается начать с
①産業の復興は、エネルギー基盤や採鉱産業の復興から
восстановления энергетической базы и горно-рудной промыш-
始められる予定である。
ленности.



② Горно-рудная промышленность потребует сравнительно
②採鉱産業は、相対的に、復興に比べてはそれほど費用や
меньших затрат, меньше времени на восстановление и, главное,
時間を必要とせず、そしてなんといいても重要な物質、例えば
даст возможность экспортировать важную продукцию /свинец,
鉛、亜鉛、銅などを輸出する機会を与えてくれるものであるし、
цинк, медь и др./ и улучшить валютный баланс страны.
国の為替バランスを良くしてくれるものである。

③ Первоочередного восстановления требует также промыш-
③最初に復興させるべきものは、また、国内の大破壊されたものを
ленность по производству стройматериалов, в связи с колоссаль-
建て直すための建築資材を生産する産業である。
нейшими разрушениями в стране. Эту промышленность необхо-
④この産業の復興のために、戦前より
димо восстановить с выпуском большого количества продукции
多くの生産物を製造し、とくに、屋根をつくるかわらを生産する工場か
чем это было до войны, развить особо заводы по производству
成長することが必要である。
черепицы /для крыш/.

Черепица
瓦、タイル

Крыша
屋根
屋根
瓦

⑤ Восстановление металлургической промышленности по-
⑤冶金産業の復興には、外部からの金銭的援助を多く
требуется больших затрат и помощи извне.
必要とする。

⑥ Главное внимание необходимо будет сосредоточить на
⑥工場復興において、とくに注意をしなければならない。完成した
восстановлении завода в Кензиho, как завода с законченным
のは、ケンジホ市の工場、アムボ市の一連の冶金工場や非鉄
металлургическим циклом и завода цветной металлургии в
冶金冶金工場である。
Нампо.

⑦ Так как темпы восстановления металлургической промыш-
⑦冶金工業の復興のテンポは採鉱産業のそれよりもかなり
ленности будут значительно медленнее, чем горнорудной про-
ゆっくりとしたものになりそうなので、鉛、亜鉛、銅、金、銀の
мышленности, экспорт свинца, цинка, меди, золота, серебра будет



осуществляться в виде концентратов и штучной руды с высоким процентным содержанием металла.

① Параллельно с вышеуказанными отраслями промышленности будут восстанавливаться и другие отрасли /химическая, легкая, машиностроительная, угольная/.

1st Quarter 1951
Первый квартал 1951 года

② Объем производства по министерству промышленности наметается в I-ом квартале 1951 года в сумме 400,0 миллионов won.

③ Для сравнения объема производства приводим данные фактического уровня производства за 1946 и 1950 годы:

1946 год; I кв.	1,2 миллиардов won
1950 год, I кв.	5,0 - " -

④ План на I-й квартал 1951 года в натуральном выражении приводится в следующей таблице.

Plan
of production for 1st Quarter 1951 "in kind"
П Л А Н
производства на I-ый квартал 1951 г. в натуральном выражении

Product Наименование продукции	Един. измер. Unit of Measure	Кол- во Quantity	Примечание 注釈
1. Электро-энергия	квт	415,0	мил.
2. Уголь	тонн	100,0	million тыс.
3. Сода каустическая	"	50	thousand.

I	2	3	4
4. Доляная кислота 塩酸	тонн トン	30	
5. Карбид カーバイド	"	1200	
6. Черный порох 黒色火薬 特選	"	3	
7. Цинковые изложницы 亜鉛鋳型	штук 個	2000	
8. Батареи для теле- фон. аппарат. 電話機のバッテリー	"	24,0 тыс thousand	
9. Кислород 酸素	м ³ 立方メートル	200	
10. Изоляц. материал 絶縁材	тонн トン	5	изоляция 絶縁体
11. -" ленты 絶縁テープ	метр メートル	600	лента 帯
12. Парафин パラフィン	тонн トン	10	
13. Гвозди 釘	"	1	2ボズル 釘
14. Изоляторы для те- лефона 電話用の絶縁体	штук 個	10,0 тыс	
15. Бумага 紙	тонн トン	403	
16. Шелковое полотно 絹布	метр メートル	69,0 тыс	полотно 絹布, 綿布
17. Полотно из искус- ственного шелка 人工絹布	"	22,0 тыс	
18. Диагональ /армей- ская/ 軍人の 破れ織	"	460,0 тыс	
19. Вязаное белье 編み下着	пар 一對	10,0 тыс	
20. Швейные нитки 裁縫用の糸	кг. グラム	3450	
21. Соломен. маты わらのござ	листы 枚	10,0 тыс	солома 藁
22. Соевое масло 大豆	тонн トン	295	
23. Посуда фарфоровая 陶器の皿	штук 個	300,0 тыс	посуда 食器 фарфор 陶器
24. Электролампы 電球	"	55,0 тыс	
25. Кухонные ножи 食器用ナイフ	"	17,5 тыс	кухня 食器 нож ナイフ
26. Карбидные лампы アセチレンランプ	"	32,0 тыс	

I	2	3	4
27. Мыло хозяйственное 洗剤, けん	тонн トン	40	
28. Жидкая соя しょうゆ. 液体	"	30	
29. Густая соя 濃いしょうゆ. 液体	"	30	
30. Печки под уголь ストーブ	штуk 個	1300	
31. Крупорушки 脱穀機	"	2000	
32. Вентиляторы 扇風機	"	2700	
33. Косы 大鎌 かし	"	1800	
34. Мотыги / тяпки / 鍬 くわ	"	126,0 тыс thousand.	
35. Сохи 鋤	"	66,5 тыс	
36. Ножи для сохи 鋤の刃	"	60,0 тыс	
37. Вилы 熊手	"	55,0 тыс	
38. Лопаты スコップ. 鋤かた	"	48,0 тыс	
39. Грабли レーキ	"	50,0 тыс	
40. Серпы 鎌 せり	"	30,0 тыс	
41. Формалин ホルマリン	тонн トン	20	
42. Черепицы цем. かわら	лист 枚	370,0 тыс	
43. Кирпич 煉瓦	штуk 個	55,0 тыс	
44. " красный 赤煉瓦	"	200,0 тыс	
45. Гвоздодер 釘抜き	"	18,0 тыс	
46. Ручки для дверей ドアの取て	"	47,0 тыс	
47. Петли 蝶番	штуk 個	74,0 тыс	
48. Салерные лопаты 工兵シャベル	"	124,0 тыс	
49. " топоры 工兵斧	"	15,0 тыс	
50. " кирки 工兵金助	"	44,0 тыс	
51. Скобы 把手 しば	"	1350,0 тыс	

сатер.
サテール

かきかみ

I	2	3	4
52. Ложки スプーン	штук 個	42,0 тыс	
53. Посуда железная 鉄製の皿	"	51,0 тыс thousand	
54. Набойки метал. для обу ви 靴の金属製の化装ゴム	кг. キログラム	4250	
55. Пуговицы военные ボタンの制服	штук 個	550,0 тыс	
56. Обмундирование /пошить/ 支給した服装	пар 一対	20,6 тыс:	
57. Ремонт автомашин 自動車修理	штук 個	1850	
58. Инструмент для рем. маст 自動車修理用道具	компл. セット	500	
59. Ремонт оружия 武器修理	вон ワン	300,0 тыс.	
60. Проходч. работы на рудн. 坑道開削用の仕事	метр メートル	3060	
61. - " - " шахтах 採鉱現場	"	3955	
Всего на 300,0 миллионов вон 総計 300.0 million ワン			

「Проходка
坑道開削」

Кроме того производство вооружения запланировано
на сумму в 100 млн. вон.
その他、武器の生産に総計100,000,000ワンの取組むこと。

Transport DPRK
П. ТРАНСПОРТ КНДР

② Министерство путей сообщения КНДР в начале января
1951 года возвратилось в Пхеньян из Монпо, где находилось
в период эвакуации.
② 1951年1月初め、DPRK運輸省は、モンポ市(戦時中はここに移されていた)からピョongan市へ戻った。
満市

③ Основной штат МПС сохранился, и на 1.1.1951 года
составляет 545 человек.
③ 運輸省の主要職員は保護されており、1951年2月1日の時点では545人の残っている。

④ Штат железных дорог значительно уменьшился против

④ 鉄道関連の人員は平時の時よりもかなり減少し、1951年2月1日→

мирного времени и составляет на I.П.1951 года:

→ この時点では、以下のような状況である。

	До войны ^{戦前}	на I.П. 1951 г. ^{1951年 2月1日}	%
На Пхеньянской ж.д.	15.367	3518	23%
" ^{ピョongan 金鉄道} Анджусской "	8.375	4848	57%
" ^{アンジュス 金鉄道} Хамхынской "	13.861	3082	25%
" ^{ハムビン 金鉄道} Чондинской "	14.414	8672	60%
" ^{Чонгын 金鉄道} заводах ^{工場}	4.777	1825	38%

① Особенно тяжелое положение со штатом на Пхеньянской ж.д., где много работников было уведено в период отступления американских войск. Пополнение штата ведется по всем дорогам. ② 人員の補充は、金鉄道、そして運輸省の中央機関に ^{神々} 行われている。

③ Недостаток квалифицированной рабочей силы будет восполняться за счет выпуска обучаемых в настоящее время 1375 человек. ③ 熟練した労働者の不足しているのを、それを補うために、現在、 1375名の人々から6ヶ月間の勉強会で訓練されている。カンフ市では 6-ти месячных курсах / в Канге - 320 чел., в Часоне - 220 чел. и в Когононе - 835 чел./。 320名、チャソン市では220名、コゴン市では835名が学習している。

④ Намечается организация школ типа ФЗО при депо. По службе пути, в связи с весьма большим объемом работ. ^{車庫}

④ по восстановлению, принято решение об увеличении штата на 5.000 чел. ④ 林業関係に関する30種類の勉強会が開かれる予定である。 ^{ウчень} たいはん広範囲に渡る仕事に関する運輸業務

や復興業務に対して、5000名を増強する決定が下された。

⑤ Состояние путевого хозяйства таково: на уч-ке Сингисю- ^{участок 線区}

- Синандзю разрушено 11 мостов и 3 водокачки. ⑤ 運輸業の状況は次のようなものである。 ^{シנגישьюーシナンギョ}

⑥ на участке Синандзю-Пхеньян разрушено 5 мостов. ⑥ 間では、橋が2つ、揚水所が3つ破壊された。

⑦ - " - Пхеньян-Саривон ⑦ 橋が5つ破壊された。

⑧ - " - Саривон-Сеул ⑧ 10の橋、8の駅区間、1のトンネルが破壊

⑨ Саривон-ソウル ⑨ 8 мостов, 1 водокачка, 1 тоннель

⑩ 8の橋、1の揚水所、1のトンネルが破壊

II.

- ① на участке Пхеньян-Синсончен разрушено I мост, I тоннель и I водокачка.
 ① Пхеньян-Синсончен 10 мостов, 10 тоннелей, 10 водокачек.
 ② - " - Сопо-Ковон - " - 8 мостов, I станция, 3 тоннеля и 2 водокачки.
 ② Сопо-Ковон 8 мостов, 10 тоннелей, 2 водокачки.
 ③ " Ковон-Сеул " 10 мостов, I тоннель, 7 перегонов, 4 станции.
 ③ Ковон-Сеул 10 мостов, 10 тоннелей, 7 перегонов, 4 станции.
 ④ " Ковон-Сондин " 17 мостов.
 ④ Ковон-Сондин 17 мостов.
 ⑤ " Сунчен-Манпо " 5 мостов.
 ⑤ Сунчен-Манпо 5 мостов.

⑥ По плану на I квартал намечено восстановить от Пхеньяна до Сеула: участок до Кесона к концу февраля и от Кесона до Сеула к 10 марта.

⑦ На участке Сунчен-Манпо восстановлено 5 мостов, но один мост вновь разбит и поезда следуют только до Кесона.

⑧ На участке Сопо-Ковон восстановлено 7 мостов, I станция, 3 тоннеля и 2 водокачки, но у Сунчена вновь разрушен один мост и движения поездов пока нет.

⑨ По неполным данным общий об"ем разрушений по службе пути таков:

⑩ Ниже приводятся:

	Пхен.х.д. Пхеньян-Сеул	Анджусск. Анджуск	Хамхын Хамхын	Чондин Чондин	Итого Итого
1. Перегоны	23	125	229	Полных данных нет	377
2. Станции	40	45	29	Полных данных нет	144
3. Мосты	34	45	35	Полных данных нет	114
4. Тоннели	9	9	5	Полных данных нет	28
Всего	106	224	298		628

12
12.
① До периода таяния снега /май м-ц/ намечен следующий план восстановления и усиления мостов и тоннелей: на Пхеньянской ж.д. 18 мостов и 2 тоннеля; на Анджульской - 32 моста и 3 тоннеля; на Хамхынской - 30 мостов и 3 тоннеля; на Чондинской - 18 мостов и 2 тоннеля.

② В 1951 году запланировано сменить 190 км рельс, 2000000 шпал и 145.000 куб/м балласта.

③ Положение с паровозным парком следующее:

на Пхеньянской в рабочем парке 13 паровозов.
железнодорожной дороге
" Анджульской - " - 28 " -
" Хамхынской - " - 6 " -
" Чондинской - " - 33 " -

Всего 80 - " -

合計

④ В депо в ремонте находится 52 паровоза, в заводском-

86, ожидают ремонта 7, отправлено на ремонт в Китай 44 и эвакуировано в Китай 33 паровоза. Общий парк паровозов составляет 308 паровозов широкой колеи и 94 - узкой колеи.

⑤ Из 38 депо полностью разрушено 31, средние повреждения

получили 3 депо и малые - I депо - всего 35.

⑥ Из 38 депо полностью разрушены II и частично 2.

⑦ Из 151 водокачки полностью разрушены 71 водокачка.

⑧ Из 151 водокачки полностью разрушены 71 водокачка.

⑨ Из 151 водокачки полностью разрушены 71 водокачка.

⑩ Из 151 водокачки полностью разрушены 71 водокачка.

① Паровозное хозяйство испытывает большой недостаток в квалифицированной рабочей силе. На 1.П.1951 года из общего штата 16.230 чел. - наличие составляет 6990 человек или 42%.
 ① 蒸気機関車の分野では、熟練工が非常に少ないという欠点にまみれている。
 ② 1951年2月1日の時点では、総人員16,230名のうち、存在しているのは6,990名(42%)であった。

③ В I квартале намечено восстановить 136 паровозов и 460 товарных вагонов.
 ③ 第I四半期には、136台の蒸気機関車と、460台の商品運搬車両が復旧される予定である。

Finances DPRK ФИНАНСЫ КНДР

А. Денежное обращение и запасные фонды КНДР

А. DPRKのカネの流通と準備金

④ На 1 сентября 1950 года Главный Северо-Корейский банк выпустил в обращение 4931,8 миллиона вон. В запасных фондах банка имелось 4240 миллионов вон, в том числе 370 милл. вон ветхие, совершенно негодные для обращения.
 ④ 1950年9月1日の時点で、主要北朝鮮銀行は4,931.8 million ユンを流通させていた。
 ⑤ 準備金としては4,240 million ユンを保持し、そのうち370 million ユンはベテхий使用した。

⑥ Во второй половине сентября произошло резкое изменение военной обстановки, эвакуация и временная потеря территории, что коренным образом изменило положение с финансами и денежным обращением к худшему.
 ⑥ 9月下旬、戦況が急変し、領土の一部を失い、根本的に財政状況やカネの流通状況は悪化した。

⑦ Центральные учреждения эвакуировались из Пхеньяна 10-11 октября 1950 года. Главный Северо-Корейский банк должен был вывезти денежные знаки и документы до вечера 19 октября, но из-за недостатка транспортных средств все же не смог полностью вывезти все денежные знаки хранившиеся в фондах.
 ⑦ 1950年10月10~11日に、中央機関はピョンヤン市から疎開した。
 ⑧ 主要北朝鮮銀行は、紙幣や証券を10月19日の夕方まで発行し続けたが、輸送手段がそろっていかなくなったため、準備金として貯えられていた全紙幣が発行できなくなった。

⑨ Потери денежных знаков в результате эвакуации банков следующие:
 ⑨ 銀行の疎開した結果、まねいた紙幣の損失は以下のようである。:

кладовая

1. В кладовой Главного банка осталось 124,6 миллионов вон ветхих денег и 5 млн вон мелких разменных знаков. Итого 129,6 млн. вон.

2. В городском отделении банка в Пхеньяне осталось 94,7 млн. вон. Управляющий этого банка утром 19 октября

сбежал и унес с собой ключи от кладовой.

3. В дороге из Пхеньяна в Монпо сожжено 18.965.000 вон.

4. Оказались недостачи при перевозках 468.300 вон.

5. Полевой армейский банк оставил в Сунчене 28,5 млн. вон.

6. В общей сложности все известные потери составили 267.286.300 вон.

7. В счет выполнения заказа Правительства КНДР от фабрики ГОЗНАК-СССР, Главный Северо-Корейский банк 10 января 1951 года в гор. Монпо принял 3.705.725.000 вон.

8. За период октябрь-декабрь месяцы 1950 года и в январе 1951 года Главный банк дополнительно выпустил в обращение 4991,5 миллиона вон.

9. Таким образом по состоянию на 1 февраля 1951 года в обращении находится 9.923,3 миллиона вон.

10. В том числе хранится в кассах полевых армейских банках 372 миллиона вон. Фактически обращаются 8986,3 миллиона.

11. В запасных фондах Главного банка на 1 февраля 1951 года имеется 3035 миллионов вон.

12. В I квартале 1951 года ориентировочная потребность в

13. 1951 год I полугодие,追加発行のおおよその必要額は

сбежать
ключи
каждый

дополнительной эмиссии составит около 3,5 миллиардов вон.

約3,500,000,000ウォンである。
 ① Предположительно на I апреля 1951 года будет выпущено
 ① 1951年4月1日には、仮定して、主要銀行から13,500million
 в обращение Главным банком 13.500 млн вон, а запасные фон-
 ① 銀行が発行されるであろう。また、銀行準備金は(モスクワからの注文
 ды банка /с учетом полного поступления заказа из Москвы/
 の勘定も全て含んで) 約5,800,000,000ウォンであろう。
 составят около 5,8 миллиарда вон.

Expenses in China for needs of Koreans & expenses

Б. Расходы в Китае на нужды корейцев и расходы
 корейцев на нужды китайских добровольцев.

of Koreans for needs of Chinese Volunteers

② На I января 1951 года по сообщению Китайского
 ② 1951年1月1日の中国の情報によると、朝鮮は
 народного правительства, корейцы израсходовали 1,872.983,9
 1,872,983.9 million 元の出来とし、そのうち、現金は
 миллиона воней, из них наличными 1045189,8 миллион воней и
 1045189.8 million 元分であり、商品やその他の物的財貨は
 827794,1 миллиона воней товарами и другими материальными
 827794.1 / million 元分であつて、
 ценностями.

③ На содержание китайских добровольцев за ноябрь и де-
 кабрь месяцы 1950 года Главный банк выдал 680 миллионов

③ 1950年11月~12月の間の中国人志願兵の給料として、
 主要銀行は680millionウォンを払い、1951年1月には
 вон и в январе 1951 года 350 млн. вон. Всего выдано на со-
 350 million ウォンを払った。
 держание китайских добровольцев 1030 миллионов вон. В пере-
 合計1030millionウォンを支払った。
 воде по обменному курсу это составит 412 миллиардов воней.

④ ④ 多額レート率により、これは412,000,000,000元に相当する。

⑤ На I января 1950 года правительство КНДР должно Ки-
 ⑤ 1950年1月1日、DPRK政府は、中国政府に対して、
 тайскому правительству по этому виду расходов около 4 мил-
 この種の輸出約4,000,000,000ウォンをしなければいけない。
 лиардов вон.

Money circulation in southern part DPRK
 В. Денежное обращение в южной части КНДР

⑥ По официальным данным на 8 декабря 1950 года на Юге
 ⑥ 1950年12月8日の正式なデータによると、南部では、
 находилось в обращении 168,8 миллиарда вон. На 3 января
 168,800,000,000ウォンが流通していた。
 1951 года ожидалась, что будет находиться в обращении 200
 ⑦ 1951年1月3日
 の予想では、200,000,000,000ウォンが流通する見込みである。

他の資料で

1ウォン

= 40元

1ウォン



Kypc

レート
相場

中200P

1952

679.0

(100万円)

миллиардов вон.

Падение
陷落

① Надо полагать, что на I февраля 1951 года эмиссия достигла 240 миллионов вон /официальных данных не имеется/
 (どうやら、1951年2月1日には、発行額は240 million ヲンに達するようだ。(正式なデータには基づいていない))
② В связи с падением Сеула в июле месяце 1950 года Ли-Сынмановское правительство оставило почти все запасы напечатанных денег, которые и были использованы правительством КНДР.
 (1950年7月にソウルが陥落したのに関連して、リ・シンマン政府は、DPRK政府が使用していた紙幣ストックのほぼ全てを残した。)

Оценивать
評価する

③ Оценивая это положение как катастрофу в денежном обращении Ли Сын Ман 28.8.50 издал Приказ № 10 об обмене банкнот Чосен банка на банкноты Хангук банка /деньги с портретом Ли Сын Мана, напечатанные вновь/.
 (リ・シンマンはこの状態を貨幣流通の惨事と見て、1950年8月28日に朝鮮銀行の銀行券とハングク銀行の銀行券との交換に関する命令 No. 10 を出した。(リ・シンマンの肖像画が描かれた紙幣が再び印刷された。))
④ До сих пор обмен полностью не закончен.
 (現在にいたるまで、交換は全く終わっていない。)
⑤ Денежные знаки Чосен банка, которые были выпущены правительством КНДР в период с июля по сентябрь 1950 года в обращении запрещены.
 (1950年7月~9月の間にDPRK政府が発行していた朝鮮銀行の紙幣は流通が禁じられている。)

Запрещать
禁じる

⑥ В настоящее время на Юге находятся в обращении банкноты Чосен банка и Хангук банка.
 (現在、南部で流通しているのは、朝鮮銀行とハングク銀行の銀行券である。)

⑦ Постановлением Правительства КНДР от 2 января 1951 года установлен следующий порядок по денежному обращению:
 (1951年1月2日のDPRK政府の決議ではカネの流通に関する以下のような規則が打ち立てられた。)
 1. Денежные знаки Главного Северо-Корейского банка признаны единственной валютой и обращаются на всей территории Кореи.
 (1. 東北朝鮮銀行の紙幣は唯一の貨幣であり、朝鮮全領域で流通される。)

Признать
承認する

2. Банкноты Чосен банка и Хангук банка временно обращаются на территории только южнее 38°, по соответствующему 38度線以南の領域でのみ流通し、北朝鮮ウォンに対する

обменному курсу по отношению к северокорейской воне.

① Первый раз обменный курс опубликован военным комендантом гор. Сеула 7 января 1951 года: за одну вону выпуска Главного Северо-Корейского банка 10 вон выпуска Чосен банка и Ханкуг банка.

② Второй раз обменный курс опубликован 21 января 1951 года. Обменный курс с 21 января установлен 1: 20.

Краткая характеристика положения в городе Сеуле

③ Сеульские банки все закрыты и не работают. Многие работники банков ушли на Юг вместе с лисынмановской армией.

④ Товаров на рынках почти нет. Тяжелое положение с продовольствием. Из Сеула американские интервенты вывезли все запасы продовольствия и товаров.

Prices
Ц Е Н Ы
of goods in markets in Seoul & Pyongyang
на товары на рынках в Сеуле и Пхеньяне

Prices indicated in Seoul are in S. Korean won
цены показаны в Сеуле в южнокорейских
вонах, в Пхеньяне в северокорейских вонах
& in Pyongyang in N. Korean won

Т о в а р ы Goods	Единица измер. Unit of Measure	Цены на разные дни в янва- ре 1951 г. в Сеуле Jan 1951 in Seoul				Цены в Пхеньяне за 29 ян- варя. Jan. 29 in Pyongyang	Во сколько раз выше цены в Се- уле за 29 января Times Higher Prices in Seoul
		I	7	20	29		
1. Р и с Rice	7,5 кг	3500	5300	17000	22000	1350	16,4
2. Чумиза Chumiza	- " -	2800	3800	14000	20000	950	21,0
3. Пшеница Wheat	- " -	1800	2000	10000	14000	700	20,0
4. Бобы Beans	- " -	2100	3200	10000	15000	1300	11,5
5. Мясо скот. Beef	600 грам	1500	2000	3000	4500	500	9,0
6. Мясо свиное Pork	600 гр.	1500	2000	3000	4500	700	6,5
7. Н о с к и Socks	пара pair	800	-	3500	4500	200,0	22,5
8. Сигареты Cigarettes	пачка packet	200	400	600	800	50	16,0
9. Туалетное мыло Bathroom soaps	кусок piece	400	600	800	1000	30	33,3
10. С п и ч к и matches	пачка	500	-	3000	8000	350	23,0
11. Рез. обувь shoes	пара pair	1500	-	4000	4000	1800	2,2
12. Полотенце Towels	штука piece	400	-	3500	3500	200	17,5
13. Рыба минтай Fish	20 шт.	2000	-	-	-	350	6,0

Советник Посольства
СССР в КНДР

/В.Пелишенко/

右 DPRK 代表 7.1.51

ベリシニコ

573

37

145

РАССЕКРЕЧЕНО

19 г.

Секретно.

экз. № 1

[Kath
策謀アリ]

О. ВАЛЮТНО-ФИНАНСОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ
КНДР И КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
北朝鮮-中国間の通貨金融関係について
/Справка/
証明書

0120
0102

Opis 7

Delo 53

Papka 30, Listy 145-154

集積

В течение 1948-1950 годов в Северо-Восточном Китае про-
исходило накопление корейских денежных знаков, главным обра-
зом по каналам частной торговли. Кроме того, торговые опера-
ции в корейских вонх по закупкам товаров на корейских рынках
проводило существовавшее в довоенный период Торговое предста-
вительство Китайской Народной Республики в КНДР.

провести
行なう
不完 行わない
существовать
存在する

取引

能過

отношение
関係

Между тем официально установленных валютно-финансовых
отношений между двумя республиками не существовало и до сих
пор не существует.

сей
この
今
に

В начале 1950 года Пекинский Народный банк Китайской
Народной Республики обратился телеграммой в адрес Главного
Северокорейского банка и предложил начать переговоры о взаимо-
отношениях между банками, а также об установлении обменного
курса валюты республик.

ト相
相対
выразить
表明

Del
= Delo

Установить
= set

Министерство финансов КНДР через Министерство иностран-
ных дел КНДР выразило готовность начать переговоры, но не
непосредственно между банками, а между Правительствами КНР и
КНДР, с целью заключить финансовое соглашение, которое уста-
новило бы взаимоотношения между банками и валютно-финансовые
отношения между странами. Однако дальнейших предложений кита-
йской стороны до начала военных событий в Корее не последовало.
中国側のその後の提案は行われなかった。

с целью

Уель

Зiel.

содбитие
事変

Качество 144

2212

В апреле 1951 года Министерство финансов КНДР вновь под-
няло вопрос об установлении, в качестве первоочередного меро-
приятия, корреспондентских отношений между Северокорейским
банком с одной стороны и Пекинским, Мукденским, Цзинаньским,
Аньдунским банками с другой стороны. Такое предложение в
форме письма было внесено через Министерство иностранных дел
КНДР. Ответа Китайской стороны на данное предложение еще не
получено.

Таким образом, между КНДР и КНР в настоящее время не су-
ществует официально установленных валютно-финансовых взаимо-
отношений, а также нет банковских корреспондентских отношений.

В практической жизни между КНДР и Китайской Народной Рес-
публикой сложились и фактически существуют без каких-либо офи-
циальных письменных соглашений или договоров сторон следующие
валютно-финансовые взаимоотношения, вызванные развивающимся
экономическим сотрудничеством и общностью интересов в борьбе
против американских интервентов:

I. Закупка на корейские воны товаров на рынках КНДР, про-
водившаяся в довоенный период Торговым представительством Ки-
тайской Народной Республики, вызвала потребность Китайской
стороны в корейской валюте. В силу этого корейские воны охотно
принимались в Китае, тем более, что покупательная способность
воны вполне устойчива, а провоз через границу денежных знаков
не представлял никаких трудностей или препятствий.

Способность 能力

Провоз 運搬

Существовать
存在する

Как-то
どうにか

Сложиться
出来る

公共
交通

障害

STIKHИH ЧOCTЬ 自然発生 変動相 колебаться

Обменный курс, стихийно сложившийся, колебался до октября 1950 года в пределах от 280 до 370 юаней Северо-Восточного Китая за одну корейскую вону. В октябре-ноябре 1950 года банки Северо-Восточного Китая обменивали за одну вону 300 юаней. Такие же операции в ограниченном размере до октября 1950 года производил главный Северокорейский банк.

自然につくられる為天授したものは中国北東において、1950年10月までに、1朝鮮ウォンあたり280元から370元までの間で変動した。1950年10月、11月には、中国北東部の諸銀行は1ウォンあたり300元で交換した。1950年10月まで、このような操作は、北朝鮮中央銀行で行われた。

В октябре месяце 1950 года Министерство финансов КНДР, установило для Главного Северокорейского банка временный обменный курс - за одну вону 400 юаней Северо-Восточного Китая.

1950年10月、北朝鮮大蔵省は、北朝鮮中央銀行のために、1ウォン=400中国北東元という臨時為替レートをうらててた。

Обменные операции по этому курсу, в каждом отдельном случае по разрешению Кабинета Министров КНДР или Минфина, производились до 1 апреля 1951 года.

このレートに関する交換操作は、どんな時も北朝鮮の内閣の承認を得て行われるのだが、1951年4月1日まで行われた。

С 1 апреля 1951 года, после проведенного в КНР обмена юаней Северо-Восточного Китая на юани Пекинского Народного банка, обменные операции производятся главным Северокорейским банком по новому соотношению - за одну вону 42,1 юаней Пекинского Народного банка.

1951年4月1日から、つまり、中国において中国北東元と北京国民銀行の元との交換が行われた後は、1ウォン=42,1北京国民銀行元という新比率で、北朝鮮中央銀行が交換操作を行っている。

просьба
принять
исходя

Следует отметить, что имеют место случаи, когда в Главный Северо-Корейский банк обращаются китайские добровольцы с просьбой об обмене корейских вон на юани, но так как Главбанк таких операций не производит, то отказ в обмене вызывает известное недовольство у китайских добровольцев.

指摘しなければならないこととして、中国側が北朝鮮ウォンと元との交換に関して、北朝鮮中央銀行に依頼をするという余地がある、ということが挙げられるが、しかし、中央銀行はそのような操作はしていないので、交換に関する依頼を断ることで、拒絶、中国側には不信感をつのらせるであろう。

2. В силу военных обстоятельств, в октябре месяце 1950 года, из Кореи на территорию Китая было эвакуировано несколько тысяч военнослужащих Корейской Народной армии, свыше 56.000 человек, а также образовательные и промышленные предприятия.

2. 1950年10月の戦況の結果、朝鮮から中国の領土へ朝鮮国民統一軍や、国家機関、政府機関の労働者の家族

合計
兵団

56.000 человек членов семей руководящих работников государ-
ственного и партийного аппарата, некоторые учебные заведения ^{施設}
и промышленные предприятия. В тоже время на территорию Кореи

²³ вступили отряды китайских добровольцев. ^{同時に、朝鮮の領土には、}

С этого времени Китаю потребовались корейские воны для
обеспечения добровольцев в Корею, а Правительству КНДР потре-
бовались китайские юани для содержания людей и организаций
эвакуированных в Китай. Кроме того, правительству КНДР потре-
бовались китайские денежные знаки для закупок некоторых това-
ров на рынках Китая для снабжения армии и населения на терри-
тории Кореи.

На основе устных переговоров начался период необходи-
мого широкого использования правительством КНДР китайских
юаней на территории Северо-Восточного Китая, а правительст-
вом КНР корейских вон на территории Кореи.

3. Порядок получения и расходования корейской стороной
китайских юаней определился лишь в конце ноября месяца 1950г.
Составленная Министерством финансов КНДР смета расходов в
юанях на IV кв. 1950 года на территории Китая, после утвер-
ждения ее Правительством КНДР, была направлена Правитель-
ству КНР с просьбой о финансировании этой сметы.

Правительство КНР поручило правительственным органам
Северо-Восточного Китая обеспечить финансирование расходов
по представленной смете. В таком же порядке были оформлены
сметы расходов Правительства КНДР на китайской территории на
I и II кварталы 1951 года.

正式に採用されていた。

Так как в связи с особенностью обстановки никаких офици-
альных соглашений по данному вопросу между Правительствами не
заключалось, то и условия, на которых предоставлялись китайски
денежные средства Правительству КНДР, определены не были.

Расходование китайских юаней по сметам осуществляют спе-
циальные представители Правительства КНДР в Китае. Министерст-
во финансов КНДР осуществляет разовый контроль расходования
юаней по поручениям Правительства, но не ведет оперативного
учета и не распоряжается этими средствами.

4. Расходы Правительства КНДР на территории Китая достигли
значительной суммы и составляют:

Периоды	Расходы в миллиардах юаней, 100 000 000	Расходы в переводе на воны /в млрд. вон/	Примечание
1. Фактически за IV кв. 1950:	170,1	4,0	Юани переве-
2. Фактически за I кв. 1951 г:	130,0	3,1	дены в воны по
3. Ожидаемые расходы за II кв			курсу за одну
: 1951 г. /согласно смете/	80,6	1,9	вону-42,1 юаня
:			Пекинского на-
:			родного банка

И Т О Г О: 380,7 : 9,0

Как видно из таблицы за IV квартал 1950 года и за I полу-
годие 1951 года Правительство Китайской Народной Республики пре-
доставило Правительству КНДР для неотложных расходов, связанных с
элементом.

1-2 /2/
элементу
расчет

この
部分
未
認
(未
認)

военными нуждами, 380,7 миллиардов юаней, что составляет
при переводе на корейскую валюту 9 миллиардов вон. Из этой
суммы на 1 июня 1951 года фактически израсходовано 356,1
млрд. юаней или 8,4 млрд. вон.

Следует отметить, что задолженность корейской стороны,
по указанным расходам по состоянию на 1.УП.1951 года пред-
ставляет большую сумму в 9 миллиардов вон, что равняется
половине госбюджета КНДР за предвоенный 1949 год.

Однако указанной суммой не исчерпываются все расходы
КНДР в Китае. Проектом сметы расходы КНДР в Китае на III ква-
ртал 1951 года определены суммой в 59 миллиардов юаней. Этот
проект сметы находится на утверждении Правительства КНДР.

5. В марте 1951 года по поручению Правительства КНДР
министр торговли вел переговоры в Пекине, о поставках товаров
в КНДР.

Правительство Китайской Народной Республики удовлетвори-
ло просьбу Правительства КНДР о поставках товаров на общую
сумму в 700 миллиардов юаней.

Была определена номенклатура и количество поставляемых
во II квартале 1951 года товаров на сумму в 562 миллиарда
юаней, в числе которых 300 тыс. комплектов летнего обмунди-
рования, 600 тыс. пар белья, 20 млн. метров хлопчатобумажных
тканей, 1000 тонн хлопка, 1000 тонн газетной бумаги, 40.000
тонн чумизы, 40.000 тонн гаоляна, медикаменты и другие товары
и разное кустарное оборудование.

Назначать 指定する

Остальные 138 миллиардов юаней из общей суммы 700 миллиардов юаней, частично предназначены на оплату транспортных расходов по перевозкам товаров по китайской территории, а частично находятся в резерве правительства КНР.

総計の 700.000.000.000 元からの残額の 138.000.000.000 元の一部は、中国領土での運送の費用のために予定されており、また一部は、北朝鮮政府のストックとして残されている。

Поставка товаров из КНР в Корею началась, но проходит в недостаточных темпах из-за существующих транспортных затруднений.

中国から朝鮮への商品の納入は始まったが、輸送上の困難から、そのテンポは遅い。

На поставку указанных товаров на общую сумму в 700 млрд юаней пока не существует никаких официальных документов - ни соглашений, ни договоров, которые определяли бы порядок и условия поставок. По сообщению, сделанному министром торговли Правительству КНР по прибытии из Пекина, китайская сторона финансовую часть вопроса относит на послевоенный период.

指定された商品を総計 700.000.000 元で供給するという公式文書は、今のところ存在しない。つまり、供給の規範や条件を決めた協定や条約がないのである。通商大臣が北朝鮮政府に対して、北京からの到着に関して流した情報によると、中国側は問題の財政部分を戦後の期間にまわそうと意図している。

6. Таким образом, по состоянию на 20 июня 1951 года Правительство КНР получило от Правительства КНР в общей сложности 1.080, 7 миллиардов юаней, что соответствует 25,7 миллиардов корейских вон.

6. このようは、1951年6月20日の状況に関して、北朝鮮政府は中国政府から全体として 1.080.700.000.000 元 (25.700.000.000 朝鮮ウォン) を受けとった。

На всю эту сумму пока не существует официальных письменных соглашений или договоров между Правительствами, а также между их банками, хозяйственными организациями и частными фирмами.

目下、両政府間、両国の銀行間、経済機構間、地方会社間において、この総額についての公式の協定や条約は存在していない。

7. Правительство КНР в свою очередь выдало в распоряжение командования отрядов китайских добровольцев, находящихся на территории Кореи, по состоянию на 20 июня 1951 года 5 миллиардов вон наличными деньгами и оплатило счета хозяйственных организаций КНР на сумму 11 миллионов вон за отпущенные натурой продукты китайским добровольцам.

7. 朝鮮政府は、在朝鮮の中国志願兵部隊の運営に、1951年6月20日の時点で 5000.000.000 ウォンを渡し、中国志願兵に割り当てられた食料品に対する 11.000.000 ウォン分の北朝鮮経済機構の勘定を支払った。

放出
保持

распоряжаться
管理, 指揮する

Кроме этого, Управление тыла китайских частей в Корее выпустило в обращение, отпечатанные в типографии, специальные талоны - сертификаты на забор овощей и продуктов у населения и Народных комитетов без оплаты. Фактически талоны использовались вместо денег. Сколько таких талонов было выпущено и какую сумму неизвестно, так как выпуск их не был согласован корейской стороной.

Эти талоны население представляет Народным комитетам, которые оплачивают стоимость взятых продуктов по рыночным ценам, как это указано в талонах. Сколько выплачено и предстоит выплатить по талонам пока не уточнено.

По просьбе корейской стороны Управление тыла китайских частей превратило выпускать талоны-сертификаты и покупает у населения продукты за наличные деньги. По имеющейся договоренности Правительство КНДР, начиная с мая 1951 года, будет выдавать в распоряжение китайского командования ежемесячно один миллиард вон. По годовому кассовому плану КНДР предусмотрено 10 миллиардов вон для выдачи в распоряжение командования китайских частей, находящихся на территории КНДР.

Выводы

1. В связи с войной против американских агрессоров, Правительство КНДР оказалось вынужденным прибегнуть к финансовой поддержке со стороны Правительства Китайской Народной Республики, а последнее оказало необходимую широкую финансовую и материальную помощь.

помощь корейскому народу, борющемуся за свою свободу и независимость.

По состоянию на 20 июня задолженность Правительства КНДР составляет 20,6 миллиардов вон /включая 700 миллиардов, юаней, предоставленных КНДР для закупок товаров в Китае/.

2. Фактически сложившиеся финансово-валютные, а также и торговые взаимоотношения между Китайской Народной Республикой и Корейской Народно-Демократической Республикой развиваются на здоровой, дружественной основе и обусловлены общностью корейских интересов трудящихся обеих стран и их общими задачами в борьбе против американско-английских империалистов.

3. В целях дальнейшего развития валютно-финансовых отношений назрела необходимость заключения общего финансового соглашения между КНДР и КНР, для чего целесообразно уже в настоящее время Валютно-экспортному комитету КНДР и Министерству финансов приступить к подготовке проекта такого соглашения.

4. До заключения общего финансового соглашения необходимо установить корреспондентские отношения между банками республик.

5. Необходимо установить официальный обменный курс валют, предварительно проведя экономическое изучение данного вопроса.

6. Начать подготовительную работу к заключению торгового договора между КНДР и КНР, определив порядок поставок товаров и условия расчетов.

7. Имеется необходимость подготовить и заключить таможенное соглашение и соглашение по транзитным железнодорожным перевозкам грузов по китайской территории. Таких соглашений между

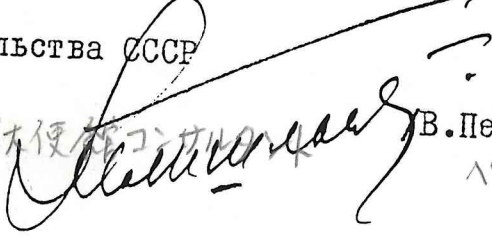
~次第である

КНДР и КНР в настоящее время не существует. Необходимость последних обуславливается дальнейшим развитием экономических связей КНДР с Советским Союзом, Китайской Народной Республикой и странами народной демократии.
北朝鮮-中国間でそのようなことを定めた協定は現在存在していない。最終的に必要なことは、ソ連、中国、他の民主国家との経済的つながりを今後一層発展させていくよう規定することである。

В изучении, подготовке и разработке указанных выше вопросов необходимо помощь корейским работникам оказывают советские специалисты, работающие советниками министров КНДР.
上記の問題を学習し、準備し、立案する上で、ソ連のスペシャリストが分かつたことは、朝鮮の労働者の協力が必要不可欠である、ということである。

援助する

Советник Посольства СССР
в КНДР

在北朝鮮 ソ連大使館コンソラー  В. Пелищенко/
ペリシェンコ

2-ЛН
1-адрес
2-дело

II 甲 第 55
1142963
28 1951 г.
Секретно.
Экз. № 1
РАССЕКРЕЧЕНО
19

Без права публикации

Condition of DPRK Agriculture
СОСТОЯНИЕ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА КНДР
В ПЕРИОД ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ ВЕСЕННЕГО
in the Period of Preparation & Carrying Out of
SEVA Spring Sowing

1951. 9. 24

(short report)
(краткая справка)

38

38

北朝鮮の解放後 あらゆる人民経済と同様に
После начала американской вооруженной интервен-
ции сельское хозяйство КНДР, которое, после освобож-
дения Северной Кореи, достигло больших успехов, как
и все ее народное хозяйство, понесло колоссальные по-
тери. Во-первых, большое количество мужского населе-
ния деревни было призвано в армию, в силу чего чув-
ствуется острый недостаток рабочей силы. Во-вторых,
в момент отступления американцев, после оккупации
значительной части Северной Кореи, американцы и ли-
сымановцы угнали на юг большую часть работоспособ-
ного мужского и женского населения, а также, ставя
задачу уничтожения гражданского населения, уничтожи-
ли значительную часть населения путем расстрелов и
зверских налетов авиации на населенные пункты, не

имеющие военного значения. Если учесть слабость ме-
ханизации с/х КНДР и незначительное количество ра-
бочего состава (которое в результате войны также рез-
ко сократилось), то станет ясным важность людской
рабочей силы в сельском хозяйстве и размеры послед-
ствий острого недостатка рабочей силы. Наконец, ма-
териальный ущерб, который был нанесен с/х войной

与之外に損害は、

(расхищение имущества, уничтожение построек, с/х инвентаря, повреждение полей и ирригационной системы, помехи со стороны авиации и военных действий работам на полях и т.п.)

В настоящее время нет полного учета ущерба нанесенного республике интервентами. Некоторое представление могут дать данные, собранные на 1 января текущего года. Следует только учесть, что в настоящее время этот ущерб неизмеримо возрос (см. приложение 1).

Agriculture (Farming)
Земледелие

Основной отраслью сельского хозяйства северной части КНДР является земледелие, а главной культурой - рис. Учитывая недостаток продовольствия в стране, Правительство, естественно, уделяло особое внимание успешному проведению весенней посевной кампании и уходу за посевами и при помощи советских специалистов приняло специальные постановления, наметившие мероприятия, направленные на успешное проведение весеннего сева.

Постановление Кабинета Министров "Мероприятия по подготовке к весеннему севу" от 12.12.50 г. констатировало:

1. Истребление большого количества "крестьянского населения." *根絶*

2. 多数の家畜、とりわけ一般に労働家畜の
2. Уничтожение и угон большого количества скота
壊滅及び連行。
вообще и рабочего скота особенно. //
3. 農業用化学肥料や農業機械、農具を十分に
3. Разрушение значительного количества предприя-
供給する企業、かなりの数の破壊。
тий, обеспечивающих с/х химическими удобрениями и с/х
машинами и инвентарем. //

法令は、農林大臣に次のことを強制した：
Постановление обязывало министра земли и леса:

1. 計画を立案して、2月15日まで、その計画が
1. Разработать план и до 15 февраля довести его
その土地において検討されるということと共に、村へ送ること。
до села, с тем, чтобы он был обсужден на местах. //
2. 秋まで作物の種まき計画の遂行完了に
2. В связи с невыполнением плана сева озимых
関連して、早生作物（春まきオムギ、早生ジャガイモ）の種まきを
расширить посевы ранних культур (яровой ячмень, ран-
拓げること。綿の種まき、さらに、再耕として秋まき
ний картофеля). // Расширить посевы хлопка, а также бо-
作物の苗木の列と列の間で豆類の種まきを拓げること。
бовых культур в междурядьях озимых в качестве повтор-
街や工業地域の近くで野菜の種まき
ной культуры. // Расширить посевы овощей вблизи городов
拓げること。
и промышленных районов. //

3. 播種用種子を準備すること。
3. Подготовить семенной материал. //
- さらに、早期の春耕の確保に関する処置が予見された、
далее предусматривались меры по обеспечению ран-
ней весенней вспашки, / поскольку не производилось зяб-
からである、そのために国家計画は、農具の生産と修理を
левой вспашки, / для чего госплан обязывался наладить
行うという約束をした。
производство и ремонт сельхоз инвентаря. //

春の畑作業と牽引力の十分な確保のために、農林大臣と
В целях обеспечения весенних полевых работ и тяг-
地方当局に対して労働家畜の動員を実施することが要求され、その家畜の
ловой силой минземлесу и местным властям предлагалось
地方間、郷の間、村の間での移送に対する調整をすることが要求された、
провести учет рабочего скота и организовать переброс-
すに、
у его между провинциями, волостями и селами, / а так-
広く女性住民を労働に引き込むことが要求され、勤労常備者や
же широко привлечь к работам женское население и ор-
後方軍部隊などから村への援助部隊を組織することが要求された。
ганизовать отряды помощи деревне из рабочих, служа-

(3)

ших, тыловых армейских частей и т.п. // 化学肥料の生産の増大及びその土地の肥料の利用に関する
Были намечены меры по увеличению производства хи-
мических удобрений и использованию местных удобрений,
которые должны были обеспечить своевременность и высо-

кое качество весенних полевых работ. // 1951年3月30日、内閣は「1951年の種まき準備の過程
30 марта 1951 г. Кабинет Министров принял поста-
новление "О ходе подготовки к севу 1951 г.", в кото-
ром были подведены итоги по выполнению постановления
от 12.12.50 г. // В постановлении отмечалось, что обес-
печение страны продовольствием является важнейшей за-
дачей на данном этапе, для чего необходимо добиться
успешного проведения посевных работ. // Однако в ходе
подготовки к весеннему севу выявились существенные
недочеты, а именно:

農林大臣及び地方人民委員会議長たちは、
"Министр земли и леса и председатели провинциаль-
ных народных комитетов, вместо того, чтобы оперативно
руководить посевными работами, ограничились только
распоряжениями и приказами и, недооценивая политиче-
ское значение посевных работ в текущем году, неудов-
летворительно и бюрократически руководя подготовкой
к посевной кампании допустили во многих местах ряд
ошибок". //

В частности отмечалась плохая подготовка к ис-
пользованию пустующих и бесхозяйственных земель, не-

農業肥料に対する その土地の材料の不十分な利用 (破壊 достаточное использование местных материалов для с/х ^{された建物の残骸}) が、また ^{化学肥料を載せる} 化学肥料を載せる ^{農具の修理作業及び家畜の越冬作業における劣悪な指導が、} 農具の修理作業及び家畜の越冬作業における劣悪な指導が、
 在 обмеме семян, плохое руководство в деле ремонта с/х ^{灌漑装置の調整や液体燃料の運搬などに対し} 灌漑装置の調整や液体燃料の運搬などに対し
 инвентаря, учета с/х, налаживанию ирригационной ^{認められた。} системы, заводу горючего и др. //

不足をなくするため、そして好ましい春の種まきの実施のために、
 В целях устранения недостатков и успешного прове-
 дения весеннего сева было намечено проведение ряда ме-
 роприятий, та например

国防大臣及び内務大臣は、そこに配置された
 Министры национальной обороны и внутренних дел
 軍部の力にあつて、(住民が疎開した) 前線付近や沿岸地域に
 обязывались обработать пустующие земли в прифронтовых
 における何も無い土地を耕すように強制した。
 и приморских районах (где население эвакуировалось)

силами, дислоцированных там воинских частей. // Местные ^{その土地の}
 人民委員会は、農具及び播種用具でこの地域を耕すなければ
 народные комитеты должны были обеспечить эти части
 ならなかった。
 с/х инвентарем и семенным материалом. //

強制的な労働家畜の動員は、軍部にお
 Запрещалась насильственная мобилизация рабоче-
 го с/х войсковыми частями. // (Для гражданских властей)
 労働家畜の動員の一定の規律が確立された。
 устанавливался определенный порядок мобилизации рабо-
 чего с/х. //

しかし省と地方当局に対し、
 Соответствующим министерствам и местным властям
 化学肥料の輸送と その土地の肥料の畑への搬出
 предлагалось усилить перевозку химических удобрений и
 強化することが要求された。
 вывоз на поля местных удобрений. //

農民に対する援助の供与のために、『援助週間』
 В целях оказания помощи крестьянам решено было
 宣言する決定がなされ、畑作業への参加のために、警察労働者、
 объявить неделю помощи и направить (для участия) в
 政党及び社会組織、労働者、勤労者、教師、教職者、
 полевых работах работников полиции, политических пар-

後方勤務の軍部などを派遣する決定がなされた。
тий и общественных организаций, рабочих, служащих,
учителей, учащихся, войсковые части тыловой службы
и др. //

労働者及び勤労者たちの物質的状況の改善の
Для улучшения материального положения рабочих
такие, 企業や組織や機関の指導者たちは、
и служащих, руководители предприятий, организаций и
この何も無い土地に対する利用をしながら、副業経営
учреждений обязывались организовать подсобные хозяй-
(農作物栽培、畜産)を行なうことを強制した。
ства (полеводство, животноводство), используя для
этого пустующие земли. //

このように政府により、春の種まきの好ましい実現
Таким образом правительством были намечены оп-
ределённые мероприятия, которые должны были способ-
ствовать максимально успешному проведению весеннего
сева. //

しかしながら、この方策の全てが、一方で軍事活動の
存在と中断される空襲の結果、他方で十分な実効と、また
生活の中で実現されなかった。
ГОЙ из-за недостаточного опыта, а также и безопасно-
сти работников центральных и местных властей. //

結局、(方策は)時宜よく貯水池の十分な
В результате своевременно не были приведены в
должное состояние водохранилища, остро ощущался не-
достаток горючего и в нужных районах электроэнергии
из-за повреждения высоковольтных линий, необходимых
для пуска насосных станций, что тормозило закладку
рассады риса, а затем орошение полей. //

種まき計画を農村経済にまで至らないうちに、また
Имела место неправильная тенденция не доводить
план сева до "крестьянского хозяйства, а лишь до на-

прекращать
中止する

53/10

瀬原志本

このも ところが農民を激昂させ
 родных комитетов провинций, / т. . . это я бы озлобит
 かのうはもてあるからだ。
 крестьян. //

存在する資料に関して、春の種まき運動は、
 По имеющимся данным весенняя посевная кампания
 共和国において 次の物的手段の存在のもとで始まった。
 началась при наличии следующих материальных средств
 в республике: 労働家畜

working livestock
 рабочий скот

1951年7月1日に存在した、7から8つの地方 (7ツンハ
 По данным, имеющимся на 1 января 1951 г. по 7 из
 (サリオン) 地方の統括はなかった。) の資料に関して、
 8 провинций (провинции Хванхэ (Сарион) сведений не
 労働家畜の数 (雌牛、去勢牛、馬を加えて) は、85万5366
 имелось. ① количество рабочего скота (включая коров, во-
 頭に匹敵し、1950年初め (134万1425頭) の全体でわずかに
 лов и лошадей) равнялось 855.366 гол., / что по сравне-
 63% であった。
 нию с началом 1950 г. (1.3±1.±25 голов) составляло
 всего только 63%.

最初の種まき運動までに、この数は、軍事活動及び
 (к началу посевной кампании) это количество, бе-
 空襲の結果、無条件に減少した。
 зусловно, сократилось вследствие военных действий и
 воздушных налетов. // 追加の損失についての資料は存在
 しない。
 не имеется. //

tractors
 трактора

トラクター
 1950年初めまでに、100台のトラクター (AT3) が
 受け取られ、そのうち、1951年の春までに56台が残っていた。
 /AT3/, из которых весне 1951 г. осталось - 56. //

耕作のために44台のトラクターが準備された。残りの12台は、
 пахоте были подготовлены из трактора. // Остальные 12
 全面的な修理を必要とした。トラクターに対して、118
 требовали капитального ремонта. // К тракторам име-
 本の架(す)があった。その内訳は4つの集団に20本、6つの集団に
 лось 118 плугов / В Т.Ч. 20 штук 1-х корпусных и 98
 98本であった。3か月の構習において、
 штук 6-ти корпусных. // На 3-х месячных курсах было
 13人の女性を合わせた160人のトラクター運転手が訓練された。
 подготовлено 160 чел. трактористов В Т.Ч. 13 женщи-
 ны. //

41分 瀬志本

しかしながら、朝鮮の畑の特質（水が畑を浸してしまうために

Однако имелась трудность использования трактор-
ами в силу специфики «корейских полей» (небольшие уча-
стки с валами по краям для заливания полей водой). Тра-
кторы являются заметной целью для самолетов и служат
предметом их нападения.

その他、春の作業の始めまでに まだ 入手されなかった
液体燃料の切迫した不足が感じられた。
которое в начале весенних работ еще не было завезено.

(51年3月1日の状態に関する) 灌漑設備。
Ирригационное хозяйство (по состоянию на 1.3.51г.)

1. 主要用水路の距離 1万6506 キロメートル
1. Протяженность магистральных каналов - 16.506 км.
2. そのうち 灌漑に適したもの 1万6506 キロメートル
2. Из них пригодных для орошения - 16.506 км.
3. ポンプ室 123ヶ室
3. Насосных станций - 123

そのうち: a) 電動機 1025
из них a) электромоторных - 1.025
その内訳として 作業に適したもの 926
в т.ч. пригодных в работе - 926
修理を必要とする 99
требуют ремонта - 99
b) 内燃機関を備えるもの 209
b) с двигателями внутреннего сгора-

ния - 209
その内訳として 作業に適したもの 208
в т.ч. пригодных в работе - 208
修理を必要とする 1
требуют ремонта - 1

1. 水門 3万3018
1. Водоспусков - 33.018
- その内訳として: 手動 3万3015
- в том числе: ручных - 33.015
- モーター 3
- моторных - 3

作業に適したもの 3万3018
пригодных в работе - 33.018

5. 建設なしの陸橋(トンネル) 26.9 キロメートル
5. Виадутов (туннелей) без строящихся - 26,9 км.
- その内訳として、通水に適したもの 26,7 キロメートル
- в т.ч. пригодных для пропуска воды - 26,7
- 修理を必要とする 0,2 キロメートル
- требуют ремонта - 0,2 км.

39/5

瀬田

6. 労働力の確保率 :

Providing work force

6. Обеспеченность рабочей силой :

技術技師労働者

勤労者

労働者

1951年の

動員対象と223to

mobilized in 1951

人員

И Т Р		Служащие		рабочие		Подлежат мобилизации в 1951 г.	
штат 全職員	имеет- ся 存在する	штат 全職員	имеет- ся 存在する	штат 全職員	имеет- ся 存在する	有給 платные paid	無給 бесплатные unpaid
410	126	759	513	2,115	953	630,600	376,695

Providing electrical materials to irrigation

7. Обеспеченность ирригационного хозяйства эле-

ктроматериалами :

7. 電気機器製造材料による灌漑設備の

材料名

確保率 :

必要とす

存在する

不足する

送電
柱

柱

変圧器

	Designation of materials Наименование материалов	needed Требуется	Has Имеется	shortage Недостает
1.	Electrical wiring 和754 Электропровод (в кг.)	12,217	1,557	10,660
2.	Posts 立方メートル Столбы (в куб. метр.)	189.7	21.7	168.0
3.	Transformers 637,5 кВт. (7 штук) 637.5和754 L7台	87	18	69

8. 存在する reservoirs 貯水池 93

8. Имеется водоемов - 93

その内訳は 正常なもの 92

в т.ч. исправных - 92

修繕を必要とする 1

а) требует ремонта 1

а) 貯水池の水面の面積 4万7865ヘクタール

а) Площадь зеркала водоемов - 47,865 га

(осталось " " концу января 51 г.) 20,559 " (18.6%)

б) 貯水池の容積 4億7467万2217 立方メートル

б) Емкость водоемов - 474,672,221.7 куб. метр.

в) 水源 (利用に適した全てのもの)

в) Водисточников (все пригодны " использова-

нию) 1,416 1416

г) 水の使用量 209 立方メートル/秒

г) Расход воды - 209 куб. метр/сек.

24分

瀬貝志本

9. 灌漑の面積と水の放流期間

Irrigated areas periods of watering
9. Орошаемые площади и сроки выпуска воды //

地方名	灌漑の面積 (ハクタール)	水の放流期間
Наименование провинций Province	Орошаемая площадь (в га) area irrigated	Сроки выпуска воды period of watering
ピョongan市	1. City of Pyongyang	日 月 年
北ピョongan	2. Сев. Пхеньян	15.4.51 г.
チヤガン	3. Тяган	18.4.51 г.
南ハムゲン	4. С. Хамген	28.4.51 г.
南ピョongan	5. С. Pyongyan	5.4.51 г.
フワンハ	6. Хванхэ	15.4.51 г.
カンヴォン	7. Канвон	15.4.51 г.
北ハムゲン	8. Сев. Хамген	18.4.51 г.
И Т О Г О: 合計	165.060	

上に挙げられた資料から、灌漑

(Из выше приведенных данных) видно, что значительная часть ирригационного хозяйства сохранилась и пригодна к использованию, а например: магистральные каналы, водоспусы, виадуки, водоемы и водоисточники. Однако, эффективному использованию этого хозяйства мешает то, что все 1234 насосных станций являются моторными и работающими при помощи двигателей внутреннего сгорания, причем 100 из них неисправны. Кроме того, если учесть, что в результате налетов американской авиации

27分 済良志本

4
絶たれたことと、さらに液体燃料の不足を考慮に入れるならば、この設備を
ции очень часто нарушаются линии электропередачи, а
使用することに関し、どのような困難が生じるだろうか、ということ、
таже недостаток горючего, / то станет ясно (а) ие воз-
明白となるだろう。
нивали трудности по использованию этого хозяйства // Как
変圧器と送電システムと柱の不足、さらにこれらの材料と液体燃料に対する
указано в пункте 7 недостаток трансформаторов, электро-
この国に存在する切迫した欠乏は、破壊した灌漑設備の
проводов и столбов, а также острый недостаток, "который
修理と再建の作業において、ほとんど乗り越えられない
существует в стране, в отношении этих материалов и го-
障害である。
рючего, являлись почти непреодолимым препятствием в
деле ремонта и восстановления разрушенного ирригацион-
ного хозяйства.

著しい障害は、この設備を操作する幹部要員の不足
Значительной помехой являлся недостаток кадров,
である。
обслуживающих это хозяйство. // Правда, намечалось попол-
大多數の労働力により、不足を補充する予定ではあるが、
нить недостаток большим количеством рабочей силы пу-
тем мобилизации, / (но) これらの人々が しかるべき技能熟練度を
持っていない以上、彼らは 質的ではなく、ただ数的にのみ
ной "валификации", / то они могли восполнить недостаток
不足を補うことができない。
только количественно, но не качественно.

7月末に始まり、現在も続いている豪雨は、
Начавшиеся в конце июля и продолжающиеся по на-
無条件に 木田における水不足を埋め合はせた。
стоящее время сильные дожди, безусловно, "компенсиро-
вали недостаток воды на рисовых полях. // Однако эти же
これらの雨は、いざいば" 天災の性質をとり、
дожди часто принимали характер стихийного бедствия
言うまでもなく 農業に対して 大度な損害を加えた。
и "очень нанесли очень большой ущерб сельскому хозяй-
ству. // しかし もしかしたら この損害は、この損害が、仮に 局部的な
水不足の結果 生じたかもしれないものよりも 小くはないかもしれないとは
ущерб не меньше того, "который получился бы в результа-
依然 考えられている。
те частичного недостатка воды.

с/х удобрения. 農業肥料
相當な困難に対して、害虫と闘うための農業肥料と
Значительную трудность представил недостаток с/х

5/15 複製本

農業の不足が示された。

удобрений и ядохимикатов для борьбы с вредителями. //

北朝鮮の鉱物肥料における毎年の需要は
Ежегодная потребность КНДР в минеральных удобрениях исчисляется в 280 тыс. тонн. // Наличие же этих удобрений в начале весеннего сева составило только 16 тыс. тонн, т.е. всего только 16,5% потребности. //

28万トンという計算になる。一方 春の種まきの初めに対するこれらの肥料の保有量は、わずか 4万6000トン、すなわち全体で需要のわずか 16,5% であった。
これらの肥料の移動のために、(その土地の地方本部に限りて) (Для переброски этих удобрений) требовалось значительное количество (по местным масштабам) железнодорожного и автомобильного транспорта, что в современных условиях является также почти невыполнимым. //

これらの状況の結果、昨年の 33,5 ツェントネル (= 1/10 トン、和分) В силу этих обстоятельств была запланирована пониженная урожайность в 32 центнера с гектара, вместо 33,5 центнеров в прошлом году. //

政府は、地方当局に対し、最大限に収穫量を増やし、Правительство обязало местные власти максимальное количество органических удобрений, но в силу ряда причин объективного характера (отсутствие транспорта, повседневные бомбежки, недостаток рабочей силы и др.) и субъективного характера (отсутствие опыта и формальный подход к делу) это решение не выполнено. //

これらの軍事的及び破壊された人民経済の状態において、В этих условиях волны и разрушенного народного хозяйства начался весенний сев. // Правительство было разработаны планы весеннего сева. // Одна из причин, изложенных выше причин план весеннего сева на 1951 г., это видно из нижеприводимой таблицы. 統計項目に関して 20% だけ 昨年よりも少ないということが分かる、оказался меньше прошлого года (по итоговой графика)

48分 瀬志本

67

そのうち 穀物と豆類に関しては 全体として 18.7%、
 20% / в том числе по зерновым и бобовым культурам в це-
 лом на 18,7% / из которых сокращение посевов (под бо-
 бовыми культурами) сократилось на 27,2% // Посевы ози-
 мых зерновых культур осенью 1950 г. из-за военных
 действий составили только 45,6% к осени 1949 г. // Рез-
 кое сокращение озимых посевов только в незначитель-
 ной степени было компенсировано увеличением посевов
 яровых, / площадь под которыми была увеличена на 13,0% //
 Ниже приводится сравнительная таблица по отел-
 ным культурам с указанием плана, его практического
 выполнения (окончательные данные на 16.8.51 г.), фак-
 тические посевы 1950 г. и разница между посевными
 площадями 1951 г. и 1950 г. (в тыс га и %) //
 Сводные данные о посевных площадях 1950 и 51 гг. (тыс. га)

1950年と51年の
 作付け面積に
 関する総合的
 資料。

№ п	Наименование культур 作物名	1951 год			Разница в 1950 г.	Разница в 1950 г.
		план 計画	выполнен. fulfilled	% %	площадь 面積	в % %
1	2	3	4	5	6	7
	total 合計		計画遂行		1950年の 事業上の 種まき	面積
1.	В С Е Г О	2.122,9	1.936,8	91,2	2.122,0	-185,2
2.	Всего зерновых и бо- бовых культур beans	1.871,6	1.718,1	93,4	2.150,0	-101,9
3.	Р и с . 米	420,6	386,1	90,2	450,0	-63,6
4.	В т.ч. поливной . . .	415,9	379,9	91,3	437,0	-57,1
5.	Зерно-голо- : winter совые куль- : озимые туры : яровые	80,9	89,9	111,0	197,0	-107,1
6.	Прочие зерновые . . .	134,8	135,6	100,6	120,0	+15,6
7.	other grains	816,6	720,2	88,2	809,5	-16,5

(29分) 瀬志本

芸
作物

1) カンヅオン地方に関しては 15のうち 占領者たちに

1) По провинции Канвон исключено 9 уездов из 15, занятые оккупантами.
よてよめられた9の郡を除く。

3) $+L - 9EP$ は増加もしくは減少。

4) 地方に關する指標を伴う統合的資料は、付属文書に

の種まき計画は、228万6000千ポンドを以て作付け面積

бы 94,6% "натуральной" заселенной площади в 1950 г. // Од-
нако часть территории (Соездов провинции "анвон") при-
легавшей к 38 параллели оказалась огулированной про-

27万2500 千—減少し、その中に212万2935 千—であった。
 面積を縮小した。272,5 тыс. т. であり、それは、
 2,122,935 тыс. т. である。// Если считать в плане и оккупиро-

瀨志本

考えるならば、計画の遂行は全部で 88.3% にならなくてはならぬ。
ванную площадь, (то) выполнение плана составит всего 88,3%. // ^{しかしながら、この面積は計画の遂行とは関係のない理由で} Одна из ^{この面積は計画の遂行とは関係のない理由で} посевных площадей оказалась не засеянной (по независящим от исполнителей плана) причинам, вы-
^{種まきが行われなかったということも判明した以上、} 計画の遂行は 91.2%
^{と教えないといけない、すなわち、予定された計画からこの面積を除いて} полнение плана нужно считать 91,2%, т.е. исключив эту
^{教えないといけない。} площадь из намеченного плана. //

^{その他に、もし計画から、遅くに植え変えられるだろう晩生種の} Кроме того, если из плана исключить 35,4 тыс. га
^{野菜のみに計画された(表11に同じ) 3万5400ヘクタールの面積を} площадей, (по 11 таблицы) запланированных под поздние
^{除くのなら、} ... 実際の計画遂行は 92.8% であるはずし、
овощи, которые будут высажены позднее, то фактическое
^{このパーセントは、(上述に挙げられた表14に同じ) 米の収穫の} выполнение плана составит 92,8%, причем этот процент
^{あとに種まきが行われなかった 1万3300ヘクタールの面積における} может еще повыситься при выполнении плана посева сухо-
^{乾燥盆地作物の種まき計画の遂行のもとで、さらに上がる。} дольных культур на площади в 13,3 тыс. га (в выше при-
веденной таблице № 14), которые должны быть посеяны
после сбора риса. //

^{地方に関する計画の遂行のパーセントを分析した結果、} Анализируя процент выполнения плана по провинци-
ям, следует обратить внимание на резкое недовыполнение
плана (в провинциях Аньхой 90,8% и Хэнань 81,6%, >

которые являются основными рисопроизводящими провин-
циями республики. // ^{これらの地方における米の種まきに関する} Выполнение плана по посевам риса в
^{計画の遂行は、それに伴って、86.6%と79.1%であった、} этих провинциях соответственно - 86,6 и 79,1% ^{と同時に} в то вре-
мя ^{米の種まきのもとに計画されたこれらの地方における面積は、} запланированная под посевы риса площадь в этих
^{米の種まきのもとに計画された国の総面積のうちの46.5%である。} провинциях, составляет 46,5% от общей площади страны,
^{一方、北ハムゲン} запланированной под посевы риса. // Провинции же, где наи-
^{(88.3%)や北ビョンヤン(97.5%)のように、春の種まきの遂行率の最も} более высокий процент выполнения весеннего сева ^{高い地方は、それに伴って 100 もしくは 100.4 % 米の種まき計画を} Северный Хамген (98,3) и северный Хэнань (97,5), <выпол-
^{遂行して、} нившие план сева риса соответственно на 100 и 100,4% >

春の種まきのもとで計画された総面積の27.3%に等しい、
имеют запланированную под эти посевы площадь равную
この種まきのもとに計画された面積を持っているが、
27,3% от общей площади, запланированной под посевы ри-
もちろん 主な米生産地方における 米の播種不十分を
са / и конечно не могут компенсировать недосев риса в
補うことはできない。

основных рисопроизводящих провинциях. //
このようにして、春の種まき計画の遂行における最も重大な
Таким образом одним из наиболее существенных про-
欠落のうち一つは、計画の不履行の他に、国の主要な食物
белов в выполнении плана весеннего сева, помимо обще-
である 米の種まきの 14.1% の不履行である。
го недовыполнения плана, является недовыполнение на
14,1% посевов риса, являющегося основной продовольст-
венной культурой страны. //

計画に従って 当年は、昨年の 310万3000トに
В соответствии с планом намечалось получить в
対して 290万4000トの、すなわち 6.4% 少ない 7×類作物を得ることか
текущем году 2.904 тыс. тонн зернобобовых культур про-
予定していた。
тив 3.103 тыс. тонн в прошлом году и т.е. на 6,4%
7月の終わりにから起った 多量の雨は、初めは
меньше. // Обильные дожди, имевшие место с конца июля,
年平均以上の総収穫を得るための状況を作り出した、
в начале создали условия для получения валового уро-
よれ故に 昨年の総収穫量にまで至る見通しを作り出した。
жая выше среднегодового и следовательно создавали пер-
спективу доведения валового сбора до прошлогоднего
уровня. // したがって これらの雨は、天災の性質をとり、
Однако эти дожди приняли характер стихийного
農業に膨大な損害をもたらした、
бедствия и принесли громадный ущерб сельскому хозяй-
その規模は、依然 明らかになっていない。
ству, / размеры которого еще не выяснены, // Если приба-
前線付近の畑では、軍事活動のために、さらに この国の相当な
вить к этому то, что крестьяне не имеют возможности
地域では 空襲のために、農民が 正常に 働く機会を
нормально работать на полях в прифронтовой полосе из-
持ていない ということを付け加えるならば、
за военных действий, а так же в значительной части
当年の食料品収支においては 著しい赤字を予想することができ。
страны из-за воздушных налетов, то можно предполагать
значительный дефицит в продовольственном балансе те-
кущего года. //

結論

Conclusions

сводить

F37

Выводы

1. 朝鮮民主主義人民共和国の農業に対し、アメリカ人の

①. Сельскому хозяйству КНДР нанесен колоссальный ущерб в результате вооруженной интервенции со стороны американцев и лисынмановцев. // На нет сведения достижения, имевшие место в период мирного строительства после освобождения Северной части республики. // Тем не менее, опыт, полученный в период мирного строительства не пропал даром. // В условиях войны и воздушных налетов молодые руководящие кадры не без успеха проводили мероприятия по налаживанию нормальной жизни страны. // Однако, наряду с этим, чувствуется и недостаточность опыта руководящих кадров, что вело к ряду ошибок и к наличию тенденции бюрократического управления и к само-

Достижение

Опыт

Броум (副) 経験に

Налаживать 編成

Наличие 存在

Вред 損害

Очевидный 明白

Стремится 追求

Далеко не = never

李承晩の国からの武力による内政干渉の結果 巨大な損害が

共和国の北部の解放の後の平和的建設の期間に起こった達成は、水泡に帰した。

戦争と空襲の状況において、若い指導幹部は、成果なしに、この国の通常の生活作りに関する方策を行なわなかった。

しかしながら、このと同時に、指導幹部の経験の不十分が感じられ、このことが、一連の誤りと、官僚主義的統治の傾向の存在、そして放任をもたらした。

この損害は一目瞭然であり、政府と労働党幹部は、作業の過程において、このような誤りを直そうと努力した。

2. 内閣は、好ましく良質な春の種まきの組織づけに対し方向づけられた 特別の決議を採択した。

②. Кабинет министров принял специальные постановления, направленные на организацию успешного и высококачественного весеннего сева. // Однако, к сожалению, далеко не все намеченные мероприятия были проведены в жизнь. // Помимо помех военного характера причиной этого явились отступление недостаточного опыта, в частности в вопросах планирования, а часто элементы бюрократизма и рутины, являющихся пережитками японской оккупации. //

しかしながら、残念なことに、全ての計画された方策が 全然 生活の中へ 遂行されなかった。

軍事的性質の障害の他に、この原因があったのは、とりわけ 計画立案の問題における、十分な経験の不足であり、また一方は日本の占領の旧弊である官僚主義及び事なかれ主義の要素であった。

いはいはい

50/100 瀬原志本

3. 春の種まき作業は、労働力及び牽引力の、また農業機械と農具の不足の存在するもとで始められ、
 ③. Весенние посевные работы были начаты при наличии недостатка рабочей и тяговой силы, с/х машин и инвентаря, а также с недостаточным количеством горючего, электрической энергии и не приведенным в полную пригодность ирригационным хозяйством. // Это обстоятельство безусловно отразилось не только на количественной стороне выполнения плана, но также на качестве с/х работ, и на уходе за посевами. // Недостаток с/х удобрений и агрохимикатов неизбежно отразится на урожайности. //
- 上に挙げられた理由及びたまたまの軍事的状況の理由により、種まき計画は1950年と比較して減じた。
 ④. В силу упомянутых выше причин и причин чисто военного порядка план сева был сокращен в сравнении с 1950 г. // Сокращенный план также оказался невыполненным. //
- 計画の不実行、肥料の不足、種まき作業への不十分な打込みは、必ずこの国の食料品収支の赤字の理由となるであろう。
 Невыполнение плана, недостаток удобрений, недостаточный уход за посевами, неизбежно послужат причиной дефицитности продовольственного баланса страны. // Прошедшие дожди, носившие характер стихийного бедствия, нанесли дополнительно большой ущерб с/х (в целом) и посевам в особенности. //
- 現在、この損害に関する資料がないことは、この損害のしかるべき特性を食料品収支の見通しに与えるこの損害のしるべき特性を食料品収支の見通しに与える
 可能性をもたらしないうであろう。
 Этот ущерб не дает возможности дать соответствующую характеристику этого ущерба и перспективам продовольственного баланса. //
- ソビエト社会主義共和国連邦 (SSSR) の経験を利用しつつ、必要不可欠な
 ⑤. Наличие нашего советника в министерстве с/х, который, используя опыт в СССР, смог бы помочь и разрабатывать и в выполнении необходимых мероприятий, оказало бы значительную помощь Правительству ЧНДР. //

48分

瀬原志本

農業に対し 3カ力の武力干渉者による Info on
加えられた 損害 (5年1月1日付資料)

ИМУ- ЕСТВ	ИМЕНОВАНИЕ ИМУЩЕСТВА	ЕДИН.: ИЗМЕРЕНИЯ	Количество			Value (in thousand won)		
			До на- чтения ущерба	Ущерб повре- ждения	Осталось после ущерба	До на- чтения ущерба	Ущерб повре- ждения	Осталось после ущерба
?	ЖИЛЬНЫЕ ДОМА	кв. м	311.6	58.6	253.0	-	-	-
?	ПТИЦА	шт.	121208	24220	96988	11970098	1636666	10333432
?	Крупный скот	голова	-	-	-	3879567	1452809	2426758
?	Скот	"	198,3	57,3	141.0	2842018	859122	1982896
?	Сви	"	0,6	0.3	0.3	14391	7104	7287
?	Сви	"	187,8	101.2	86.6	769134	420553	348.581
?	Сви	"	0,2	0,3	0.2	687	132	555
?	Прочие	"	-	-	-	253337	165898	87.439
?	Впаси	тонн	-	-	-	33329034	4762916	28567018
?	Число рис	"	2010963	361272	1649690	14756752	2591636	12165116
?	Зерновые	"	2200606	364847	1835759	8202676	1413971	6795705
?	Фоль и батат	"	476483	151638	324846	571725	137482	434243
?	Овощи	"	323820	150427	173393	785630	191748	593882
?	Культуры	"	14992,6	2224,1	12758,5	1132642	300204	832438

18分 瀬田

1951年の農作物の種まき手段の過程に関する
総合的資料

15

→次頁にわたる

Composite Data on the Course
СВОДНЫЕ ДАННЫЕ О ХОДЕ ПОСЕВА СЕ
КУЛЬТУР В 1951 ГОДУ.
year

作物名 作物名 作物名	生産物名 生産物名 生産物名	Наименование провинции Province	全体 Всего Total 遂行				Pyongyang City Гор. Пхеньян 平壤市 市街		
			Plan План 計画	Fulfilled Выполнен. 遂行	%	%	Plan План 計画	Fulfilled Выполнен. 遂行	%
合計		Совокупно	(2122935)	(1936889)	(91,2)				
		Совокупно	2286000	2032539	88,9		8300	7388	
		Совокупно	(1871586)	(1748144)	(93,4)				
		Совокупно	2018250	1833876	90,9		6300	6491	
		Совокупно	(428579)	(386409)	(90,2)				
		Совокупно	475000	391201	82,4		1560	1351	
		Совокупно	(415929)	(379882)	(91,3)				
		Совокупно	462300	384668	83,2		1260	1083	
		Совокупно	(80940)	(89856)	(111,0)				
		Совокупно	92500	102726	111,1		200	132	
		Совокупно	(134820)	(135607)	(100,6)				
		Совокупно	136900	136609	99,8		200	328	
		Совокупно	(816592)	(720191)	(88,2)				
		Совокупно	821450	759822	87,2		3500	3902	
		Совокупно	(410655)	(416081)	(101,3)				
		Совокупно	442400	443518	100,3		840	778	
		Совокупно	(101457)	(83134)	(81,9)				
		Совокупно	109300	88559	81,0		300	33	
		Совокупно	(15540)	(11506)	(74,0)				
		Совокупно	16800	12288	73,1		500	520	
		Совокупно	(35350)	-	-				
		Совокупно	38150	-	-		1000	-	
		Совокупно	(99002)	(80081)	(80,1)				
		Совокупно	103500	82443	79,7		200	178	
		Совокупно	(662)	(662)					
		Совокупно	(13312)	(14711)					

Note: Figures in brackets for Kwonondo province signify
Приложение: цифры в скобках по провинции Квонондо обозначают
оккупированных американцами в провинции Кавондс.
occupied by Americans.

注: Квонондо地方の括弧の数字は、一時的にアメリカ人から、Квонондо地区を
占領された 9つの郡を除いた 679郡の耕地を表示している。

→次頁にわたる 166

木田に
種まいた
乾燥地
作物

1771
金10768

1771-1772-1773-1774-1775-1776-1777-1778-1779-1780-1781-1782-1783-1784-1785-1786-1787-1788-1789-1790-1791-1792-1793-1794-1795-1796-1797-1798-1799-1800-1801-1802-1803-1804-1805-1806-1807-1808-1809-1810-1811-1812-1813-1814-1815-1816-1817-1818-1819-1820-1821-1822-1823-1824-1825-1826-1827-1828-1829-1830-1831-1832-1833-1834-1835-1836-1837-1838-1839-1840-1841-1842-1843-1844-1845-1846-1847-1848-1849-1850-1851-1852-1853-1854-1855-1856-1857-1858-1859-1860-1861-1862-1863-1864-1865-1866-1867-1868-1869-1870-1871-1872-1873-1874-1875-1876-1877-1878-1879-1880-1881-1882-1883-1884-1885-1886-1887-1888-1889-1890-1891-1892-1893-1894-1895-1896-1897-1898-1899-1900-1901-1902-1903-1904-1905-1906-1907-1908-1909-1910-1911-1912-1913-1914-1915-1916-1917-1918-1919-1920-1921-1922-1923-1924-1925-1926-1927-1928-1929-1930-1931-1932-1933-1934-1935-1936-1937-1938-1939-1940-1941-1942-1943-1944-1945-1946-1947-1948-1949-1950-1951-1952-1953-1954-1955-1956-1957-1958-1959-1960-1961-1962-1963-1964-1965-1966-1967-1968-1969-1970-1971-1972-1973-1974-1975-1976-1977-1978-1979-1980-1981-1982-1983-1984-1985-1986-1987-1988-1989-1990-1991-1992-1993-1994-1995-1996-1997-1998-1999-2000-2001-2002-2003-2004-2005-2006-2007-2008-2009-2010-2011-2012-2013-2014-2015-2016-2017-2018-2019-2020-2021-2022-2023-2024-2025-2026-2027-2028-2029-2030-2031-2032-2033-2034-2035-2036-2037-2038-2039-2040-2041-2042-2043-2044-2045-2046-2047-2048-2049-2050-2051-2052-2053-2054-2055-2056-2057-2058-2059-2060-2061-2062-2063-2064-2065-2066-2067-2068-2069-2070-2071-2072-2073-2074-2075-2076-2077-2078-2079-2080-2081-2082-2083-2084-2085-2086-2087-2088-2089-2090-2091-2092-2093-2094-2095-2096-2097-2098-2099-2100-2101-2102-2103-2104-2105-2106-2107-2108-2109-2110-2111-2112-2113-2114-2115-2116-2117-2118-2119-2120-2121-2122-2123-2124-2125-2126-2127-2128-2129-2130-2131-2132-2133-2134-2135-2136-2137-2138-2139-2140-2141-2142-2143-2144-2145-2146-2147-2148-2149-2150-2151-2152-2153-2154-2155-2156-2157-2158-2159-2160-2161-2162-2163-2164-2165-2166-2167-2168-2169-2170-2171-2172-2173-2174-2175-2176-2177-2178-2179-2180-2181-2182-2183-2184-2185-2186-2187-2188-2189-2190-2191-2192-2193-2194-2195-2196-2197-2198-2199-2200-2201-2202-2203-2204-2205-2206-2207-2208-2209-2210-2211-2212-2213-2214-2215-2216-2217-2218-2219-2220-2221-2222-2223-2224-2225-2226-2227-2228-2229-2230-2231-2232-2233-2234-2235-2236-2237-2238-2239-2240-2241-2242-2243-2244-2245-2246-2247-2248-2249-2250-2251-2252-2253-2254-2255-2256-2257-2258-2259-2260-2261-2262-2263-2264-2265-2266-2267-2268-2269-2270-2271-2272-2273-2274-2275-2276-2277-2278-2279-2280-2281-2282-2283-2284-2285-2286-2287-2288-2289-2290-2291-2292-2293-2294-2295-2296-2297-2298-2299-2300-2301-2302-2303-2304-2305-2306-2307-2308-2309-2310-2311-2312-2313-2314-2315-2316-2317-2318-2319-2320-2321-2322-2323-2324-2325-2326-2327-2328-2329-2330-2331-2332-2333-2334-2335-2336-2337-2338-2339-2340-2341-2342-2343-2344-2345-2346-2347-2348-2349-2350-2351-2352-2353-2354-2355-2356-2357-2358-2359-2360-2361-2362-2363-2364-2365-2366-2367-2368-2369-2370-2371-2372-2373-2374-2375-2376-2377-2378-2379-2380-2381-2382-2383-2384-2385-2386-2387-2388-2389-2390-2391-2392-2393-2394-2395-2396-2397-2398-2399-2400-2401-2402-2403-2404-2405-2406-2407-2408-2409-2410-2411-2412-2413-2414-2415-2416-2417-2418-2419-2420-2421-2422-2423-2424-2425-2426-2427-2428-2429-2430-2431-2432-2433-2434-2435-2436-2437-2438-2439-2440-2441-2442-2443-2444-2445-2446-2447-2448-2449-2450-2451-2452-2453-2454-2455-2456-2457-2458-2459-2460-2461-2462-2463-2464-2465-2466-2467-2468-2469-2470-2471-2472-2473-2474-2475-2476-2477-2478-2479-2480-2481-2482-2483-2484-2485-2486-2487-2488-2489-2490-2491-2492-2493-2494-2495-2496-2497-2498-2499-2500-2501-2502-2503-2504-2505-2506-2507-2508-2509-2510-2511-2512-2513-2514-2515-2516-2517-2518-2519-2520-2521-2522-2523-2524-2525-2526-2527-2528-2529-2530-2531-2532-2533-2534-2535-2536-2537-2538-2539-2540-2541-2542-2543-2544-2545-2546-2547-2548-2549-2550-2551-2552-2553-2554-2555-2556-2557-2558-2559-2560-2561-2562-2563-2564-2565-2566-2567-2568-2569-2570-2571-2572-2573-2574-2575-2576-2577-2578-2579-2580-2581-2582-2583-2584-2585-2586-2587-2588-2589-2590-2591-2592-2593-2594-2595-2596-2597-2598-2599-2600-2601-2602-2603-2604-2605-2606-2607-2608-2609-2610-2611-2612-2613-2614-2615-2616-2617-2618-2619-2620-2621-2622-2623-2624-2625-2626-2627-2628-2629-2630-2631-2632-2633-2634-2635-2636-2637-2638-2639-2640-2641-2642-2643-2644-2645-2646-2647-2648-2649-2650-2651-2652-2653-2654-2655-2656-2657-2658-2659-2660-2661-2662-2663-2664-2665-2666-2667-2668-2669-2670-2671-2672-2673-2674-2675-2676-2677-2678-2679-2680-2681-2682-2683-2684-2685-2686-2687-2688-2689-2690-2691-2692-2693-2694-2695-2696-2697-2698-2699-2700-2701-2702-2703-2704-2705-2706-2707-2708-2709-2710-2711-2712-2713-2714-2715-2716-2717-2718-2719-2720-2721-2722-2723-2724-2725-2726-2727-2728-2729-2730-2731-2732-2733-2734-2735-2736-2737-2738-2739-2740-2741-2742-2743-2744-2745-2746-2747-2748-2749-2750-2751-2752-2753-2754-2755-2756-2757-2758-2759-2760-2761-2762-2763-2764-2765-2766-2767-2768-2769-2770-2771-2772-2773-2774-2775-2776-2777-2778-2779-2780-2781-2782-2783-2784-2785-2786-2787-2788-2789-2790-2791-2792-2793-2794-2795-2796-2797-2798-2799-2800-2801-2802-2803-2804-2805-2806-2807-2808-2809-2810-2811-2812-2813-2814-2815-2816-2817-2818-2819-2820-2821-2822-2823-2824-2825-2826-2827-2828-2829-2830-2831-2832-2833-2834-2835-2836-2837-2838-2839-2840-2841-2842-2843-2844-2845-2846-2847-2848-2849-2850-2851-2852-2853-2854-2855-2856-2857-2858-2859-2860-2861-2862-2863-2864-2865-2866-2867-2868-2869-2870-2871-2872-2873-2874-2875-2876-2877-2878-2879-2880-2881-2882-2883-2884-2885-2886-2887-2888-2889-2890-2891-2892-2893-2894-2895-2896-2897-2898-2899-2900-2901-2902-2903-2904-2905-2906-2907-2908-2909-2910-2911-2912-2913-2914-2915-2916-2917-2918-2919-2920-2921-2922-2923-2924-2925-2926-2927-2928-2929-2930-2931-2932-2933-2934-2935-2936-2937-2938-2939-2940-2941-2942-2943-2944-2945-2946-2947-2948-2949-2950-2951-2952-2953-2954-2955-2956-2957-2958-2959-2960-2961-2962-2963-2964-2965-2966-2967-2968-2969-2970-2971-2972-2973-2974-2975-2976-2977-2978-2979-2980-2981-2982-2983-2984-2985-2986-2987-2988-2989-2990-2991-2992-2993-2994-2995-2996-2997-2998-2999-3000-3001-3002-3003-3004-3005-3006-3007-3008-3009-3010-3011-3012-3013-3014-3015-3016-3017-3018-3019-3020-3021-3022-3023-3024-3025-3026-3027-3028-3029-3030-3031-3032-3033-3034-3035-3036-3037-3038-3039-3040-3041-3042-3043-3044-3045-3046-3047-3048-3049-3050-3051-3052-3053-3054-3055-3056-3057-3058-3059-3060-3061-3062-3063-3064-3065-3066-3067-3068-3069-3070-3071-3072-3073-3074-3075-3076-3077-3078-3079-3080-3081-3082-3083-3084-3085-3086-3087-3088-3089-3090-3091-3092-3093-3094-3095-3096-3097-3098-3099-3100-3101-3102-3103-3104-3105-3106-3107-3108-3109-3110-3111-3112-3113-3114-3115-3116-3117-3118-3119-3120-3121-3122-3123-3124-3125-3126-3127-3128-3129-3130-3131-3132-3133-3134-3135-3136-3137-3138-3139-3140-3141-3142-3143-3144-3145-3146-3147-3148-3149-3150-3151-3152-3153-3154-3155-3156-3157-3158-3159-3160-3161-3162-3163-3164-3165-3166-3167-3168-3169-3170-3171-3172-3173-3174-3175-3176-3177-3178-3179-3180-3181-3182-3183-3184-3185-3186-3187-3188-3189-3190-3191-3192-3193-3194-3195-3196-3197-3198-3199-3200-3201-3202-3203-3204-3205-3206-3207-3208-3209-3210-3211-3212-3213-3214-3215-3216-3217-3218-3219-3220-3221-3222-3223-3224-3225-3226-3227-3228-3229-3230-3231-3232-3233-3234-3235-3236-3237-3238-3239-3240-3241-3242-3243-3244-3245-3246-3247-3248-3249-3250-3251-3252-3253-3254-3255-3256-3257-3258-3259-3260-3261-3262-3263-3264-3265-3266-3267-3268-3269-3270-3271-3272-3273-3274-3275-3276-3277-3278-3279-3280-3281-3282-3283-3284-3285-3286-3287-3288-3289-3290-3291-3292-3293-3294-3295-3296-3297-3298-3299-3300-3301-3302-3303-3304-3305-3306-3307-3308-3309-3310-3311-3312-3313-3314-3315-3316-3317-3318-3319-3320-3321-3322-3323-3324-3325-3326-3327-3328-3329-3330-3331-3332-3333-3334-3335-3336-3337-3338-3339-3340-3341-3342-3343-3344-3345-3346-3347-3348-3349-3350-3351-3352-3353-3354-3355-3356-3357-3358-3359-3360-3361-3362-3363-3364-3365-3366-3367-3368-3369-3370-3371-3372-3373-3374-3375-3376-3377-3378-3379-3380-3381-3382-3383-3384-3385-3386-3387-3388-3389-3390-3391-3392-3393-3394-3395-3396-3397-3398-3399-3400-3401-3402-3403-3404-3405-3406-3407-3408-3409-3410-3411-3412-3413-3414-3415-3416-3417-3418-3419-3420-3421-3422-3423-3424-3425-3426-3427-3428-3429-3430-3431-3432-3433-3434-3435-3436-3437-3438-3439-3440-3441-3442-3443-3444-3445-3446-3447-3448-3449-3450-3451-3452-3453-3454-3455-3456-3457-3458-3459-3460-3461-3462-3463-3464-3465-3466-3467-3468-3469-3470-3471-3472-3473-3474-3475-3476-3477-3478-3479-3480-3481-3482-3483-3484-3485-3486-3487-3488-3489-3490-3491-3492-3493-3494-3495-3496-3497-3498-3499-3500-3501-3502-3503-3504-3505-3506-3507-3508-3509-3510-3511-3512-3513-3514-3515-3516-3517-3518-3519-3520-3521-3522-3523-3524-3525-3526-3527-3528-3529-3530-3531-3532-3533-3534-3535-3536-3537-3538-3539-3540-3541-3542-3543-3544-3545-3546-3547-3548-3549-3550-3551-3552-3553-3554-3555-3556-3557-3558-3559-3560-3561-3562-3563-3564-3565-3566-3567-3568-3569-3570-3571-3572-3573-3574-3575-3576-3577-3578-3579-3580-3581-3582-3583-3584-3585-3586-3587-3588-3589-3590-3591-3592-3593-3594-3595-3596-3597-3598-3599-3600-3601-3602-3603-3604-3605-3606-3607-3608-3609-3610-3611-3612-3613-3614-3615-3616-3617-3618-3619-3620-3621-3622-3623-3624-3625-3626-3627-3628-3629-3630-3631-3632-3633-3634-3635-3636-3637-3638-3639-3640-3641-3642-3643-3644-3645-3646-3647-3648-3649-3650-3651-3652-3653-3654-3655-3656-3657-3658-3659-3660-3661-3662-3663-3664-3665-3666-3667-3668-3669-3670-3671-3672-3673-3674-3675-3676-3677-3678-3679-3680-3681-3682-3683-3684-3685-3686-3687-3688-368

1951年7月10日
付資料

公表不許可

Безправа публикации

of Agricultural Sowing
ВА СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ (all 4 pages)

ОДУ. Data on 10. VII. 1951 VII
Данные на 10. VII. 1951 г. Единица измерения те = 0,992 га.
計測単位 $Te(\text{テ, チ}) = 0.992 \text{ 179-10}$
 $te = 0.992 \text{ ga}$

БАН	S. Ryonggan 南豊干				N. Ryonggan 北豊干				Tiagando 千ヶ干			
	Дан. Пхеньян 10. Пхенан				Сев. Пхеньян с. Пхенан				Тягандо			
В	%	%	План	Выполн	%	План	Выполн	%	План	Выполн	%	%
3	89,0		445800	404906	90,8	349500	340613	97,5	130900	122428	93,5	
1	103,0		390000	36065	92,5	323800	322066	99,5	119150	114915	96,4	
1	86,6		93900	80543	85,8	89400	89402	100,0	10500	9945	94,7	
3	85,9		88300	77376	87,6	88700	88717	100,0	10400	9930	95,5	
2	61,0		24900	23708	95,2	7000	2861	40,9	100	42	42,0	
3	164,0		24100	21558	89,5	3000	3784	126,1	3800	3622	95,3	
2	111,5		162900	156342	96,0	155200	147599	95,1	71920	65792	91,4	
3	92,6		84200	77914	92,5	69200	78420	113,3	32830	35514	108,2	
	11,0		10900	6754	62,0	4300	3760	87,4	4000	2948	73,7	
	104,0		3200	1664	52,0	2200	2166	98,4	1500	1309	87,3	
			6500	-		6400			2250	-		
	89,0		35200	29580	83,9	12800	12621	98,6	4000	2782	69,6	

6893

474

areas of 6 counties, excluding the 9 counties temporarily
 6 県の面積を除外し、9 県を暫時
 対応する数字は括弧内「合計」の数字である。
 Same are figures in brackets in graph "total".
 適切であるのは、頂の中で「合計」の括弧の数字である。

生産物名

ホクハイド
Khenkhaido

(次頁)

Наименование провинции Наименование культур	Хонкхайдо (Хванхе)				Камбон	
	План	Выполн.	%	%	План	В
Total 合計 Всего	537700	438864	81,6		(109395) 272460	(10) 19
Total grains & bean Всего зерновых и бобовых культур	476500	399365	83,9		(97396) 244060	(9) 17
Rice 穀物及豆類の合計 Рис 米	115500	91365	79,1		(27079) 73500	(2) 2
В том числе полив- ной рис Wet Rice 散水の必要な米を含めて	110000	89246	81,1		(26929) 73300	(2) 2
Зерноколо- : Winter 秋耕 совые ку - : Осимые 穀物	43400	59206	136,4		(3190) 14750	() 1
Льтуры : Spring 春耕 出穂作物 Cereal grains : Яровые 穀物	5600	5279	103,2		(120) 2200	() 3
Other grains Прочие зерновые その他の穀物	216980	166829	76,9		(44492) 99350	(3) 7
Бобовые bean 豆	95020	76186	80,2		(22515) 54260	(2) 5
Potato 洋芋及甘藷 Картофель и батат (сладкая картофель) (洋芋 = 甘い洋芋)	11000	5752	52,3		(6957) 14800	() 1
Vegetables : Ранние 早生種 Овощи : early 野菜 : late 晩生種	3500	2191	62,6		(540) 1800 2200 5000	() 3
Industrial crops 工業作物 Технические культуры	39200	28516	72,7		(2302) 6800	() 3
Кормовые Forage 飼料		662			(1855)	
Суходольные культуры посеянные на рисовых полях Dry rice		2378			3254	

水田に種まいた乾燥地作物

10分

瀬志本

Безправа публикации

of Agricultural Sowing
ВА СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ (all 4 pages)
ОДУ. Data on 10. VII. 1951 VII
Данные на 10. VII. 1951 г. Единица измерения те = 0,992 га.

計測単位 $te(テ,チ) = 0.992 \times 10^4 - 10^5$
 $te = 0,992 \text{ га}$

		S. Ryonggan 南豊干			N. Ryonggan 北豊干			Tiagando 千島		
БАН		Джн. Пхеньян 10. Пхенан			Сев. Пхеньян с. Пхенан			Тягандо		
Н.	%	План	Выполн.	%	План	Выполн.	%	План	Выполн.	%
3	89,0	445800	404906	90,8	349500	340613	97,5	130900	122428	93,5
1	103,0	390000	36065	92,5	323800	322066	99,5	119150	114915	96,4
1	86,6	93900	80543	85,8	89400	89402	100,0	10500	9945	94,7
3	85,9	88300	77376	87,6	88700	88717	100,0	10400	9930	95,5
2	61,0	24900	23708	95,2	7000	2861	40,9	100	42	42,0
3	164,0	24100	21558	89,5	3000	3784	126,1	3800	3622	95,3
2	111,5	162900	156342	96,0	155200	147599	95,1	71920	65792	91,4
3	92,6	84200	77914	92,5	69200	78420	113,3	32830	35514	108,2
1	11,0	10900	6754	62,0	4300	3760	87,4	4000	2948	73,7
1	104,0	3200	1664	52,0	2200	2166	98,4	1500	1309	87,3
		6500	-		6400			2250	-	
3	89,0	35200	29530	83,9	12800	12621	98,6	4000	2782	69,6

6893

474

areas of 6 counties, excluding the 9 counties temporarily
Часть площади 6 уездов за исключением 9 уездов, временно
ндс. // Соответственными являются цифры (в скобках) в графе "всего" //

Same are figures in brackets in graph "total".

適切であるのは、項の中で『合計』の括弧の数字である。

生産物名		ホクไกド Khonkhaido				(次頁)	
Наименование провинции		Хонкхэйдэ (Хванхе)				Канвон	
Наименование культур	作物名	計画 План	遂行 Выполн.	%	%	計画 План	遂行 Выполн.
Total 合計							
Всего		537700	438864	81,6		(109395)	(1019
Total grains & beans						272460	
Всего зерновых и бобовых культур		473500	399365	85,9		(97396)	(917
穀物及豆類の合計						244060	
Rice 米		115500	91365	79,1		(27079)	(22
米						73500	
В том числе поливной рис Wet Rice		110000	89246	81,1		(26929)	(22
散水の必要な米を含めて						73300	
Зерноколо- : Winter 秋耕						(3190)	(
совые ку - : Осимые 穀物		43400	59206	136,4		14750	(1
льтуры : Spring						(120)	(
出穂作物 Cereal grains : Яровые		5600	5279	103,2		2200	
春播穀物							
Other grains						(44492)	(3
Прочие зерновые		216980	166829	76,9		99350	7
その他の穀物							
Бобовые beans 豆		95020	76186	80,2		(22515)	(25
Potato 芋甘仔及芋甘仔						54260	
Картофель и батат						(6957)	(
сладкая картофель)		11000	5752	52,3		14800	(1
(芋甘仔 = 甘い芋甘仔)							
Vegetables : Ранние 早生種						(540)	(
Овощи : early		3500	2191	62,6		1800	
野菜 : late 晩生種						2200	
Поздние		7500				5000	
Industrial crops 工業作物						(2302)	(
Технические культуры		39200	28516	72,7		6800	
Кормовые Forage 飼料			662			(1855)	
Суходольные культуры посеянные на рисовых полях Dry rice			2378			3254	

水田に種蒔いた乾燥盆地作物

10分

瀬志本

Kavondo			S. Khamgen			N. Khamgen		
АНВОНДО			Юан. Хамген			Сев. Хамген		
カブオンド			南ハムゲン			北ハムゲン		
Вып.	行	%	План	Вып.	%	План	Вып.	%
			計画	遂行		計画	遂行	
(10267		(98,9)						
19857		72,8	338600	320657	94,7	202740	199308	98,3
(915018		(98,9)						
1772400		72,6	278600	272603	97,8	179840	181131	100,7
(247022		(94,2)						
294944		40,1	62900	61248	97,4	27740	27853	100,4
(246355		(91,5)						
294211		40,1	62600	61042	97,5	27740	27853	100,4
(32160		(97,6)						
160266		108,1	2150	691	32,6			
(151		(125,8)						
1153		52,1	61500	63033	100,2	36500	37352	102,3
(377567		(92,4)						
77198		77,7	92300	82053	88,9	69300	60107	86,7
(251872		(114,9)						
553309		98,2	59750	65578	108,3	43300	55919	120,6
(63802		(97,8)						
12227		82,6	48000	41456	86,3	16000	15629	97,7
(458		(84,8)						
11240		68,8	2500	1670	66,8	1600	1528	95,5
			5500			4000		
(23052		(89,1)						
4414		64,9	4000	3382	84,5	1300	1020	78,5

1546

10秒 瀬去本

ソビエト社会主義共和国連邦对外政策文書保管所

Архив Внешней политики
СССР

Фонд 0102

Опись № 7 Пор. № 54

Инв. № Папка № 30

7/1/16

索引

目錄

1/5

瀬田本

(*)

秘密解除

РАССЕКРЕЧЕНО

19 г.

秘密

第1部

Секретно. Экз. №...

523

39

поезда 列車

詳細報告書。

B-

поездка

Detailed Account

派遣

旅行

П о д р о б н ы й о т ч е т

of trip to counties of South Pyongan Province
о поездке (в командировку) в уезды провинции

from 17 to 19 September 1950

Южной Пхенан (с 17 по 19 сентября 1950 года)

by Advisor to USSR Embassy in DPRK V. Ivanenko

Советника Посольства СССР в КНДР В. Иваненко

& Attache of Embassy A. Shemiakin

и Атташе Посольства А. Шемякина

1950年 9月17日から19日まで 在朝鮮民主主義人民共和国
大使館相談役 В. イヴァネンコ と、大使館員 А. シェミャーキン
の 南アハサン地方諸郡への 派遣旅行に 関して。

Посольство

Copy of
document I
received on
earlier trip.
Not changed
to your
project.

the Archive of Russian
Foreign Ministry

Fond 0/02

Opis 7

Delo 54

Papka 30

Listy 97-92,
93-114,
126-140,
142-147 177

6/10

瀬志本

143

ЗАВОД № 65

527.

瀨志村

工場は国家計画を遂行していない。しかし、工場
Государственный план завод не выполняет. Но, как за-
監督代行人が示したように、生産されている製品の総数は、
явил заместитель директора завода, общее количество вы-
1950年秋の水準と比較すると、180%である。
пускаемой продукции составляет 180% по сравнению с уро-
нем осени 1950 г. ~と比較すれば

Квалифицированных рабочих почти нет: часть из них
шла в армию, а часть уведена врагом при отступлении.

労働者は2交代制で働いている、第1班の人たちは朝の8時に
Рабочие работают в 2 смены, первая смена начинает
作業を始める。
работу в 8 часов утра. // 作業は電灯のもとで地下部屋で
行われている。
Работа происходит в подземных по-
мещениях при электрическом свете. //

мешениях при электрическом свете. // Сырье и полуфабрикаты (для завода) привозятся на ав-
томобилях из г. Пхеньяна в г. Синьдзю. В этих городах

工場荷物の運送サービス用の特別な発送取扱い所が
 созданы специальные экспедиторские конторы для обслужи-
 вания транспортировки заводских грузов. // Транспорт заво-
 да: 12 автомашин (из них часть газогенераторных) и 60
 под вод /быки/. // Транспорта не хватает, транспорт - это боль-
 ное место завода. //

Подвод
荷馬車

Основная зарплата рабочих 1200 - 1300 вон в месяц.
 Кроме того, имеется сдельная зарплата, сверхурочная и
 премиальная. // В среднем рабочие зарабатывают до 2000 вон
 в месяц. // Зарплата служащих 1200 - 1300 вон в месяц.
 Живут рабочие в бараках, в домиках деревни. // Жилищ-
 ные условия очень трудные. //

Питание они получают трехразовое (в столовой) заво-
 да. Оно состоит: 40% - риса и 60% - кукуруза, гаолян, ово-
 щей. // За питание у рабочих удерживают 300-400 вон в месяц. //

Длинный барак с небольшими окошками - это столовая
 завода. // Внутри его на полу группами сидят рабочие: юно-
 ши, девушки, немного пожилых рабочих - и кушают завтрак.
 Обед - кукурузная каша и немного овощей - в небольшой ме-
 таллической коробке, они забирают с собой на работу. По-
 сле окончания работы - ужин, они получают (снова) в столо-
 вой. //

Юноша
青年

Пожилые
年輩の

Дinner
lunch

«Несмотря на трудные общие условия, несмотря на то,
 что положение как с питанием рабочих, так и с полуфаб-
 рикатами и сырьем для завода) тяжелое - настроение у ра-
 бочих» //

環境

Подрасток
未成年者

良好であり、愛国的である。」と工場の副監督は述べている。
бочих хорошее, патриотическое, - заявил заместитель ди-
ректора завода.

Действительно, напряженно и упорно трудятся рабочие
завода. За станками стоят в основном молодые подростки,
юноши и сосредоточенно работают. Небольшие матовые лам-
почки висят над каждым станком, разгоняя темноту. На стан-
ке табличка с фамилией рабочего и с указанием выполняемой
им нормы. В цехах висят лозунги: "Рабочие, увеличим про-
дукцию противотанковых гранат!" и ряд других, которые
выражают общую направленность работы. Портреты лучших ра-
бочих помещены на специальной доске почета, освещенной
электрическими лампочками и установленной в штрехе при

входе в завод.

Немного подальше (на стене) ярко освещенные выстрои-
лись в ряд картины и карикатуры на современные полити-
ческие темы, выполненные своими заводскими художниками,
высмеивающие американских империалистов, лисынмановцев,

стремящихся поработить корейский народ.

Политико-идеологической работой на заводе руководят
партийный комитет, Трудовой партии и завком.

(На завод) поступают газеты /через экспедиторскую кон-
тору в Пхеньяне: "Нодон синмун" - 80 экземпляров, "Минд-
жю Чосон" - 20 экз., "Минджю чоннён" - 150 экз., "Пхеннам
ильбо" - 300 экз. и др.

追いつく
Разгонять
Висеть
集める
Темнота
指示

Выражать
表示

めざす
能現

экземпляр
部

工場委員会と党事務局ともにには図書館がある。

При заводском комитете и партбюро есть библиотека.

工場には 800 席の集会所があり、^{そのもとには、2つの古い} На заводе имеется клуб на 800 мест, при нем есть два старых киноаппарата, на которых можно показывать кинокартины, ^{いい、残念ながら、そこに映画作品がない。} но, к сожалению, у них кинокартин нет. Клуб расположен ^{地下に位置しており、工場作業場と並んでいる。} (под землей), рядом с заводскими цехами. (Сейчас) сооружается новое помещение (для клуба тоже под землей, в ^{集会所用の新しい部屋が同じく岩の中の地下に建設されている。} скале. ^{そのおかげで、労働者たちのための講義が催されている。} Своими силами организуют лекции для рабочих. Ежедневно проводятся ^{労働者のために、新聞を教材として情報が提供されている。} информации для рабочих по материалам газет, ^{このために 労働者たちに 特別な休憩時間が導入された。} для этого введен у рабочих специальный перерыв. Раз в неделю проводятся занятия. ^{授業の今の主なテーマは、} Основная тема занятий (сейчас) — это изучение доклада Ким Ир Сена (от 14 августа) "О 6-й годовщине освобождения Кореи".

Artists (из центра) на заводе не бывают, лишь 17 сентября на завод прибыла бригада артистов КОКУ'а.

Ответственные работники, лектора из Пхеньяна тоже очень редко бывают на заводе.

На заводе нет радио, которое очень необходимо.

Заместитель председателя КОКУ'а тов. Пак Иль Ен при посещении завода 17 сентября обещал взять шефство над заводом, и, в первую очередь, прислать на завод радиоаппаратуру.

В основе деятельности завода, который является одним из основных арсеналов КНДР, лежит политика Трудовой партии.

Надо отметить, что в заводском коллективе слабо развита самодеятельность, она ограничивается лишь про-

工場の集団では、自発的活動が不十分にかはくれない、
Надо отметить, что в заводском коллективе слабо развита самодеятельность, она ограничивается лишь про-

工場の活動の基盤には、労働党の政策がある。

工場の活動は、ただ、大衆のダンスとバレーボールのゲームの実現

自発的活動は、ただ、大衆のダンスとバレーボールのゲームの実現

自発的活動は、ただ、大衆のダンスとバレーボールのゲームの実現

自発的活動は、ただ、大衆のダンスとバレーボールのゲームの実現

自発的活動は、ただ、大衆のダンスとバレーボールのゲームの実現

Социальность
развивать

Посещать
訪ねる
Обещать
約束する

присылать 送る

Надо
～せねばならぬ

グループ

～にほんのう 仲間

～が力になる

によつてのみ満足するものであるということに気がつかなければならぬ。
ведением массовых танцев и волейбольных игр. // *игра*

工場には、アマチュア芸術集団は創設されておらず、
На заводе не создано самодеятельного художествен- *芸術*
ного коллектива, не развернута работа различных само-
деятельных кружков /хорового, музыкального, драматиче-
ского и др. // *хор* *chorus* *кружок* *サークル*
с организацией и разворотом работы которых *休息*
можно было бы лучше и полнее организовать отдых рабочих. //

В таком большом заводском коллективе (вполне) можно
было бы организовать и развить самодеятельность. // *おそらく* *明分は*
工場の指導者たちを待っているのは、工場における自力による *自発的*
видны, руководители завода ждут лишь приезда артистов
из Пхеньяна, вместо организации самодеятельности на за-

воде своими силами. // *工場に壁新聞は全く見られない。* *各作業場内*
(Совершенно не видно на заводе стенгазет. // В цехах)
висят только доски "Вопросов и ответов" на политические
темы, но стенгазет почему-то нет. // *壁新聞はなぜかない。* *政治的教育の強力な*
газеты, являющиеся одним из сильных средств политиче-
ского воспитания, смогли бы сыграть большую положитель-
ную роль в деле под"ема и улучшения политико-пропаган-
дистской работы. // *印刷物* *政治宣伝的活動の向上と改善の實行において、大いに* *有益な役割を演ずることができたであろう。* *効果*

Беседа с крестьянином Ли Пен Хен. // *農民リ・ペン・ホンとの対談。*
Conversation with peasant Li Pen Hon

Рядом с дорогой стоит одинокий крестьянский двор. // *他の家と並んで、一軒の農家が立っている。*
Быше по склону горы разбросаны небольшие участки полей, *山の斜面の上に、小さな畑地域が分散している。*
а дальше идет лес. // *また遠くには森が通っている。*

Мы зашли в этот дом. // *私達はこの家に立ち寄った。* *私達を家の主人が迎えてくれる。この主人*
Нас встречает хозяин дома - *は、普通の朝鮮の白い服を着た年をとった農民である。* *彼は*
пожилой крестьянин в обычной корейской белой одежде. Он

おじい
お爺の *odejda* *衣服*

удивлен

私達と会って驚いていた、
удивлен встрече с нами, - ведь с 1945 г. он не видел
русских. У него семья из 8 человек, в том числе 2 сына
и 4 дочери. Они вместе живут и занимаются сельским хо-
зяйством. Имеют 2 га земли, 1 быка.

Ли Пён Хён является председателем ячейки Крестьян-
ского союза голости Яндок, уезда Яндок, член Трудовой

партии. В этом году все крестьяне его ячейки боролись за
то, чтобы выполнить указание правительства и не оста-
вить ни одного клочка незасеянной земли. Трудно было
получить урожай, не имея удобрений, но они все же бо-
ролись за получение хорошего урожая.

Ли рассказал, что недавно он был (на конференции
крестьян) в Сунчоне, где крестьяне изучали доклад Ким Ир
Сена. Участники съезда получили по 6 метров материи.

Похвала
хвалит
Довольный
満足

Крестьянин с большой похвалой отзывается о китай-
цах, он доволен, что много китайских войск, т.к. они
охраняют их от наскоков врага и от действий бандитов -
лисымановцев.

Крестьянин верит в окончательную победу: "Как бы
ни было тяжело крестьянам, - сказал Ли, - война кончится
победой, т.к. нам помогает Советский Союз, Китай и др.
демократические страны."

Его дочь - 19-тилетняя крестьянская девушка явля-
ется членом Союза демократической молодежи, членом жен-

Беседа 対談

ВЫяснять
explaining

СМЕЛО
大胆 12

彼女は うろたえて、おずおずと とても 少しか 語ら
ского союза. // Она смущается и говорит очень мало и не-
на. 対談から 明らかにしたことは、彼女は 郡の中心地以外には 行ったことがなく、彼女は 平壤に 訪れたこともなかった、彼女は
с смело. // Из беседы выясняется, что она нигде не была,
кроме уездного центра, не пришлось ей побывать и в
Пхеньяне, она ни разу в жизни еще не видела кинокартин.
Более смелым является 16-летний сын крестьянина, он под-
ходит к нам ближе и вступает в беседу. // Он окончил на-
чальную школу, является членом союза демократической
молодежи. // Никогда он не видел кинокартин, очень хочет
посмотреть, т.к. много слышал и от отца и от товарищей
о кино.

Дликий
長い

この農民との対談は、次のことを明らかにした、彼は、政治
Беседа с крестьянином показала, что он интересу-
ется политической обстановкой, внимательно следит за про-
исходящими в стране событиями и хочет принимать в них
более активное участие на трудовом фронте для завоева-
ния победы над врагом.

Событие
事件

ヤンドク市
The City of Yandok
ГОРОД ЯНДОК

ヤンドク市とは、(南パタン地方の)ヤンドク郡の中心地
Город Яндок - это уездный центр уезда Яндок / про-
винции Южный Пхенан / и одновременно он является желез-
нодорожной станцией (на железной дороге Пхеньян-Вонсан).
Ст Яндок до Пхеньяна - 82 км, а до Вонсана - 110 км.
Город <весь> разбит. // Домов целых почти нет, вместо
них - груды обломков и кое-где сиротливо торчат остат-
ки стен. // Железнодорожная станция сожжена и разбита.
Чёрные обгорелые паровозы и вагоны стоят на путях. Кру-

обломки
破片
燃やれた

целый
無傷の, 完全な

сиротливый
淋しい

征服
獲得

Кругом 回りに、回って

воронки 坑

- 9 -

свежий - fresh

多くのマツバメ (生れたばかりのも 年とったも) が、投下爆弾で裂けて了った穴から
 出ている。// 敵軍の飛行機は しばしばヤンドクを 爆撃している。// 切目、裂目
 авиабомб. Самолеты врага часто бомбят Яндок.

Население из города ушло в горы. // Недалеко от го-
 рода, по склонам гор, живут люди в землянках и шала-
 шах. // (По горным долинам) разбросаны деревни. // Это - гор-
 ный восточный уезд провинции Жэньцзян. // Здесь кли-
 мат более суров, чем в западных приморских районах. // 到所、
 早、上り

суровый
厳しい

горный
熱い

свойство
性質

Кругом, - куда ни посмотришь - везде вздымаются
 высокие зеленые горы. // Пышные сосновые леса покрывают
 их. // В горах имеются горячие источники - сероводородные
 воды с радиоактивными свойствами, которыми пользовались
 еще буддийские монахи для лечения больных. // 硫黄水

Сейчас здесь в зеленой долине у Яндок развернут
 советский госпиталь, где лечатся корейские и китайские
 раненные. // 衛戍病院

снова
行来

道路には、軍人たちの乗った車が ちらついている。// 地域
 (По дорогам) снуют автомашины с военными. // В этом
 районе много военных - особенно много китайских добро-
 вольцев. // Недалеко (в горах) - расположен штаб 7-й ар-
 мии китайских добровольческих частей. // 司令部

郡の指導的労働者である同志 アン・ベン・ハン氏は、
 Руководящие работники уезда тов. Ан Бен Хан - за-
 меститель председателя уездного комитета Трудовой пар-
 тии и тов. Пак Сон Дзин - заместитель начальника отде-
 ла пропаганды укома партии - (при беседе) рассказали нам

対談

語た: ヤンドク郡では 今、約 4万2000人の 住民が 暮らしている。
 следующее: <в уезде Яндок> сейчас проживает около 42.000
 (一方 戦争までは 5万2000人であった。) ^{高訂}
 человек населения (а до войны) было 52.000 чел. /.

敵軍の占領の期間には、(ほとんど) 全ての 収穫が 接収され、
 <В период оккупации врагами> был забран почти (весь)
 家畜の 30% が持っていられ、750人が 殺された。Забрать, Забирать 没収する
 урожай, взято 30% скота, убито 750 человек. //

この年は 雨が多すぎた大雨の後の 収穫の 損害は、
 <В этом году> после прошедших дождей потери урожая
 比較的小さく、(おそらく) 約 5% の 収穫の 損害であった。
 были <сравнительно> небольшие - лишь около 5% урожая. //

この地域には 多くの 芋が栽培されているが、キャベツやダイコンのような
 (В районе) много картошки, но нет ряда овощей, как
 野菜類は なく、果物もない。
 капуста, редька, и нет фруктов. //

社会の人的構成に関しては、郡の住民は、次の範疇に分け
 (По социальному составу) население уезда можно разде-
 лить на след. категории:

- 92% 農民で 貧農であり、
 92% - крестьяне-бедняки, бедный 貧しい
- 2% 農民で 中農であり、
 2% - крестьяне-средняки,
- 6% が労働者と 勤労者である。
 6% - рабочие и служащие. //

Party Composition

Партийный состав. 党の人的構成。

戦争までは 50% の 郡の住民が チェスダン(?) の党に 加入しており、
 (До войны) 50% населения уезда состояло в партии че-
 сундан, и ок. 20% - в демократической партии. //

この地は、
 "Чондоギョ=チェスダン" 運動の 堅い拠点であった；
 являлись крепкими опорными пунктами движения "Чондогё-
 ченудан"；

戦争まで この地は いかに チェスダン党の 指導者の 1人
 けん・ダル・ハン が やって来ていた。
 дителей партии ченудан Ким Дар Хен. //

今では 郡において チェスダン党と 民主党は 衰退して
 Сейчас партии ченудан и демократическая в уезде
 распались； (これらの党からは 集団で その 構成員が 去って行っている。
 распались: (из этих партий) группами выходят, их члены
 (250人の チェスダン党の 構成員は、労働党に 加入した。)

/250 членов ченудан вступили в Трудовую партию/. В уезде
 今、チェスダンや 民主党などの 党の 細胞は なく、 占領後も

сейчас нет ячеек партий ченудан и демократической, т.к.
 彼らは、再び 現われてきた。
 после оккупации они и не восстанавливались. //

Отора
支柱

распасться
分散する

- II -

郡の労働党は今、そのメンバーに 3000 人、2009
Labor party

Трудовая партия в уезде сейчас имеет (в своих рядах) 3.000 членов, которые организованы (в 200 ячеек) // 党細胞で組織された 構成員がいる。

Агитационно-пропагандистская работа в уезде 郡における 煽動 = 政治宣伝活動。
新聞は、ピョニャンから 2-3日 で送り届けられるが、もし

Газеты поступают (из Пхеньяна) на 2 - 3-й день, а если связь плохая, то иногда и через неделю. Из центральных газет - присылаются газеты "Нодон синмун" лишь 140 экземпляров (на весь уезд) - не хватает даже по одному экземпляру на ячейку. Газета "Советский вестник" / "Советы синбо" / присылается 70 экз. // 通信が粗悪であれば、時に一週間後となる。中央新聞から全7の郡にわずか 140部の「ノドン・シンムン」新聞が送付される、そのほか 140部の「ソビエト通報」新聞（「ソバティ・シンボ」）は 70部が送付される。

Руководство агитационно-пропагандистской работой осуществляется отделом пропаганды / сондзэнбу / укома партии и подотделом агитационно-массовой работы (среди населения / кундзюн сондонквэ / (при народном комитете уезда) // 煽動 = 政治宣伝活動の指導は、党のウコム(?)の政治宣伝課 (ソンジンブ)と、郡の人民委員会付属の住民たちの間での煽動 - 政治宣伝活動支部 (クンジュン・ソンドンクワ)において実現している。支部

Основные кадры агитаторов - это члены трудовой партии, учителя начальных и средних школ, учащиеся старших классов школ. // 煽動家たちの主要幹部は、労働党の構成員であり、初等及び中等学校の教師であり、学校の上級学生である。 (増)

В уезде, примерно один раз в два месяца, проводятся семинары для волостных пропагандистов. (В волостях и деревнях проводятся семинары сельских / внештатных / пропагандистов и беседы с населением. // 郡では、およそ 2月に1回、郷の政治宣伝家たちのためのセミナーが催されている。郷や村々では、農村の(非常勤の)政治宣伝家たちのセミナーと、煽動の住民との対話が催されている。政治宣伝活動の形態は次のとおりである: 講演、大衆対話、住民の個々の家を訪問しての対話 (なぜなら家は山に沿って散在しているからである。))。 массовые беседы, беседы с индивидуальным посещением населения на дому / т.к. дома разбросаны (по горам) //

Посещать
訪ねる

朝鮮-政治宣伝活動における主な欠点と難問題
Основные недостатки и трудности в агитационно-пропагандистской работе:

Нет ни кино, ни радио, ни иллюстративных фотоматериалов. // 映画も、ラジオも、^{подбор 収集} 例証資料が ^{セット、組み} 必要不可欠である。直達のみ
Необходимы фотоподборки, набор наглядных иллюстративных материалов. // ^{朝鮮語での雑誌「ソビエト連邦」が} Нужен журнал "Советский Союз" на корейском языке. // ^{住民たちは、ソビエトの本に大なる関心を持っている；} Имеется большой интерес у населения к советским книгам; ^{例えば、本「白樺」などのようなソビエト連邦の大祖国戦争期について語っている、より多くの（朝鮮語での）ソビエトの本が必要不可欠である。} необходимо больше советских книг / на корейском языке, рассказывающих о периоде Великой Отечественной войны Советского Союза, таких, например, как книга "Белая береза" и др. //

今、郡において解決される主な課題：
Основные задачи, решаемые (сейчас) в уезде:

- 1/ ^{1) 収穫物の取入れ、} уборка урожая,
- 2/ ^{2) 冬に対する準備。} подготовка к зиме.

рыть

убежище
避難所
> устроить
it

Население убирает урожай / чумизу, гаолян и др. /, ^{防空壕を掘り、暖かい冬期の土小屋を建て、冬用の薪を準備して} роет убежища, строит теплые зимние землянки, заготавливает ^{住民たちの間の気運} дрова на зиму. //

прекращать
停止

^{tree} Moods among the population ^{среды opinion}
Настроения среди населения
(После ряда ^{Заминка} заминок в кэсонских переговорах и временного прекращения их) население считает, что война теперь затягивается. // ^{問題は、戦争をより早く終わらせるというような} Вопрос в том - ^{住民は、ソビエト連邦からの決定的な援助を待っている。} каким образом скорее кончить войну. // ^{明確な} Население ждет решительной помощи от Советского Союза. //

Пример. // ^{郡を抜けて、ヤシの現役軍人を乗せた10台の自動車は通過して行くと、このことが住民たちの間に熱狂を} Когда через уезд проезжали десять автомашин с русскими военнослужащими, то это вызвало энтузи-

проезжать, проехать
通過する

設 $y =$

Soviet Hospital in Yandok

ソビエトの病院は、ヤシダ市の近くで

病院では、先だってソビエト連邦から到着した同志 コレス=コフ

(五) 最近

一連の研究室活動が展開されている。

В госпитале на излечении находятся корейские и

病院の通常の活動における障害であるのは、一連の必要不可欠な

病院の活動において、大いに都合の悪いことは、

удобство 不便

軍事車両及び現役軍人の一団（大抵の場合 中国人部隊）の
группа, происходит большое движение военных автомашин,
大移動が行われているということである。
групп военнослужащих / в большинстве - китайских частей /。
病院のその所在地では（建物の一つでは）、中国人現役軍人の
В самом расположении госпиталя / в одном из зданий / про-
集合及び集会がしばしば開かれている。
водятся часто собрания и споры китайских военнослужащих。

Большинство помещений госпиталя к зимнему перио-
ду не подготовлены. // Домики с тонкими пощатыми стенками
小屋は、薄い板壁（夏の型）であり、
/ летнего типа /, незастекленные двери и окна, которых
その小屋のガラスの張られていない扉と窓は、板で白いが、
затянуты лишь белой марлей, не смогут укрыть людей от
おおわれているだけで、人を冬寒からかくまうことはできない。
зимних холодов. // Марля 紗布 遮断する

Почти нет хороших убежищ от воздушных бомбардиро-
最近 建設された 1つの小さな避難所を除いて、空からの
вок, (за исключением одного небольшого убежища), недавно
爆撃からの良い避難所というものはほとんどない。Воздух
сооруженного. //

Большие затруднения создаются из-за нехватки
この大いに困難な状況は 輸送の不足のせいで生じている：
транспорта: (в госпитале) имеется одна автомашина на-хо-
病院には 1台の車（ポポフ）を所有しているが、
ду, на которой, как заявил начальник госпиталя тов. По-
病院長の同志 ポポフ氏が述べたように、その車では、
пов, они не только раненых не могут во-время приво-
彼らは 負傷者を 前線から 適時に 運んでくることのできない
звать с передовой, но не могут даже обеспечить госпи-
だけでなく、病院に ガリリンを十分提供することもできない。
таль бензином. //

17 сентября 1951 г. советником Посольства СССР в
1951年 9月17日に 在朝鮮民主主義人民共和国 ソビエト社会主義
КНДР тов. Иваненко В.И. было проведено совещание с
共和国連邦 大使館の相談役、同志 イワンエンコ В.И. は、病院の個々の
составом госпиталя. //

В выступлениях на совещании было поставлено ряд
会議の報告において、一連の病院の活動における不足と
вопросов о недостатках и трудностях в работе госпита-
困難に 関する 問題が 提起された。
ля. (В госпитале) плохо организовано дело с питанием. //

病院の職員たちの間、政治教育活動が十分に
Недостаточно поставлена политико-воспитательная
работа среди коллектива госпиталя: нет ни газет, ни
радио, ни лекций, до сих пор коллектив не обеспечен
политической литературой, необходимой для проведения
полит. и партучебы. //

Peasant Self-Defense Force
Отряд крестьянской самообороны

На лесной горной дороге (по пути) из Яндок в Мен-
сан мы встретили отряд крестьянской самообороны. Отряд
состоял из 10 крестьянских парней в возрасте от 16
до 20 лет, которые были вооружены тремя винтовками. //

Крестьянские подростки внимательно и вопроситель-
но смотрят на незнакомцев. // Все они члены Союза демок-
ратической молодежи. // Заместитель начальника отряда -
Чон Пон Дзю рассказал, что недалеко от этого места,
километрах в восьми, недавно с самолетов врагом был
сброшен парашютный десант из 25 человек лисынманов-
цев, и 12 человек из них уже выловлены, а остальных
надо выловить. //

Они рассказали, что урожай в этом году немного
хуже, чем в прошлом году, но потери от летнего навод-
нения сравнительно небольшие. // У них в деревне был

Тесно 狭

пострадать 苦しむ

混雑

Смывать 洗う

軒の家が水に押し流された。その隣人は、狭い住居がまじって暮らし、
смыт водой один дом. // Соседи потеснились и дали место
水害で被害を受けた家族に、自分の家の中の空間を与えた。
「в своем доме» пострадавшей (от наводнения) семье.

оживление 活発

(В оживленной беседе) они рассказали нам о том, ка-
кая работа у них проводится в Союзе демократической
молодежи. // Сейчас они изучают доклад Ким Ир Сена "О 6-й

記念日

годовщине освобождения Кореи Советской армией". // К се-
бе на собрания Союза они приглашают и неорганизован-

自発的な青年の組織

ную молодежь, среди которой ведут активную работу. // На
вопрос Пак Валентина /зам. председателя КОКС'а/, что но-

Находить 茶目

вого они нашли в последнем докладе Ким Ир Сена, ма-
ленький паренек, (до этого времени) лишь внимательно

слушать 聴く

слушавший разговор, сказал:

воевать 戦う

"Новое у Ким Ир Сена в последнем докладе то, что
корейский народ воюет не только за себя, но и за ин-
тересы мира во всем мире". //

conference

"А что Вы слышали о конференции в Сан-Франциско,
о сепаратном мирном договоре с Японией?" - спрашива-

separate

ем мы. // Ребята перешептываются между собой, повторяют

страшивать 問う

несколько раз, слово "Сан-Франциско", и потом высокий
парень в черном жилете смущенно говорит:

смущать 困惑

"Мы об этом не читали."

"А о каэсонских переговорах читали?" - спрашива-

ем их. // Они сразу оживляются и отвечают, что читали.

すぐ

元気づく

оживлять - activate

「ケンの話合について私たちは読んだ。」と Чонは答えた、そして
Добавлять "О кэсонских переговорах мы читали, - ответил Чон и
付け加えた。"私たちの正当な提案にもかかわらず、アメリカ人たちは、
話を打ち切った、そして「悪業を行っている。」と。
канцы прекратили переговоры и совершают злодеяния."
さらに、彼らは、自分たちには映画設備がなく、自分たちは映画
Далее они рассказали, что киноустановки у них нет, и
作品を見たことがない」と語った。彼らにはラジオもない。時々 郷を
они не видели кинокартин. Нет у них и радио. Иногда ра-
労働者たちによつて、彼らの村で、講演が行われている、これは 次の
ботниками из волости у них в деревне делаются лекции, вот
主題で最近、提起された講演である。
недавно была поставлена лекция на тему: "Уборка урожая и
国内事情。" 彼らは農村読書室のことについて語っている、
внутреннее положение". Они рассказывают об избе-читальне,
その彼らの読書室には、古い本や雑誌がある、しかし新聞はない。
в которой у них есть старые книги, журналы, но вот газет
нет. 1906 年 5 月 21 日の、閩山において朝鮮人民を助けているのは誰かという

На вопрос Пак Валентина, кто помогает корейскому на-
質問に、彼らは、どうも即ちに次のように答えている：
роду в борьбе, они сразу же отвечают:

「Советский Союз, Китай」.
ソビエト連邦、中国。

Парень 1907 年 5 月 21 日の、閩山において朝鮮人民を助けているのは誰かという
質問に、彼らは、どうも即ちに次のように答えている：
「Советский Союз, Китай」.
Советский Союз, Китай. 左側にいた若者は次のように 言い足した：
Маленький паренек слева - по имени Ли Док Юн - до-
「そしてモンゴル。モンゴルは馬を与えてくれる。」
бавляет: "И Монголия. Она лошадей дает".
彼ら全員がとも好ましく 中国人義勇兵についての意見を述べている。
Все они очень хорошо отзываются о китайских добро-
キム・エン・サムは次のように言った：「彼らはより素晴らしい人民軍である。」
вольцах. Ким Ен Сам сказал: "Они лучше Народной армии".
その隣の若者がにぎり笑って彼の脇腹を突き始めた、同時に彼は
Соседи стали толкать его кулаками в бок, тогда он
次のように付け加えて 言い直した：「人民軍とは、我々私たちの軍のことであり、
поправляется, добавляя: "Народная армия - это наша ар-
中国人義勇兵とは、私たちの招待客であり、彼らは、朝鮮住民に対して、
мия, а китайские добровольцы - это гости у нас, и они
大いなる尊敬を抱いている。」
имеют большое уважение к корейскому населению".

（В конце беседы）они рассказали нам о своих желаниях
対談の終わりに、彼らは、私たちに、自分たちの要望と、要求
и запросах. Им очень нужны: 本、新聞、雑誌、歌曲集
である。質問、要求
ники песен.

Песня 歌

Хранить 守る

ムナムニ 村
Village of Munamni
ДЕРЕВНЯ МУНАМНИ

Хозяйский радужный
主人 手配

Полвинный
半銭

Вести
知らせ

сын
息子

драться
戦う

Страдать
苦しむ

破壊的
破壊的

Поджигать
焼く

ムナムニで、私たちを迎えてくれるのは、労働党の郷委員会議長
В Мунамни нас встречает председатель волостного ко-
митета Трудовой партии - Пак Дон Хип. // Это пожилой муж-
чина. Он подвижен и энергичен, с хозяйским радушием бе-
седует с нами, рассказывает о жизни крестьян, а затем
ведет и показывает нам школу, свой дом, дома тех кре-
стьян, сыновья которых дерутся (на фронте).
Он рассказал следующее. //
(З. их волости Хвачон /уезда Яндок/) имеется 720 кре-
стьянских дворов /4000 человек населения/, из которых
абсолютное большинство дворов бедных крестьян /500 дво-
ров/; 200 дворов - крестьяне-середняки, т.е. те, кото-
рые имеют более 2-х гектаров земли.
- На все 720 дворов у нас имеется 350 быков, - го-
ворит он и добавляет, - это считается очень хорошо.
От наводнения этого года потери сравнительно неве-
лики - пострадало лишь 500 панХ/ посевов /около 50 га/.
Деревня мало пострадала от войны, нигде не видно
разрушений, лишь лисынмановцами (при отступлении были
подожжены несколько домов крестьян - сельских актив-
стов. // В том числе) они пытались сжечь и дом председате-
ля волостного комитета Трудовой партии, но не успели
это сделать. // Он сам-крестьянин, занимается сельским

X/I пан = 9,92 ар ≈ 1/10 га.

注 X) 1 пан = 9.92ア-IV = 1/10 アア-IV.

уже в войну до войны еще вступил в Трудовую партию и активно работает в ней.

В деревне работает школа, но т.к. помещения нехватает для всех учеников, да и для безопасности на случай бомбежки американскими самолетами, которые иногда прилетают и обстреливают деревню из пулеметов, то учебу приходится вести рассредоточенно в нескольких местах.

Трое учителей, встреченные нами (в школе) были две молодые девушки и молодой юноша. Им нравится их роль молодых воспитателей, и они (очень) серьезно рассказывают о своей работе и о первых успехах, к числу которых они справедливо относят налаженный ими порядок и дисциплину среди учащихся.

Семьям фронтовиков в волости оказывается разнообразная помощь. Мы беседовали с одной семьей фронтовика. Председатель волостного комитета Трудовой партии объясняет, что этой семье фронтовика была оказана помощь в полевых сельхоз. работах.

Далее председатель волостного комитета партии рассказывает, что у них в деревне в период вражеской оккупации около 20 дворов принимало участие в отрядах "чиандэ". Некоторые ушли или уведены противником при отступлении. И сейчас тех людей, которые ушли с лисыньмановцами и американцами, враг сбрасывает с самолетов на парашютах, и сбрасывает именно в тех местах, где эти лю-

УВОДИТЬ

投げ

По ~ (完) いたす

✓ Пришедшего

Выйти

102

Неподалёку 近くに

- 20 -

сбросить 投下

どうへ 投下している。
出產地
このように、最近では遠くへ
ди жили раньше, откуда они родом. Так, недавно был сбро-
ように 11人から成る 武器と無線機を所持した 落下傘部隊が 投下
шен неподалёку парашютный десант из 11 человек с оружи-
えた。
ем и с рациями. // Радиостанция рация

彼は次の出来事を語った。
Он рассказал следующие случаи. //
ある夜、落下傘降下兵が 自分のいこのようにやって来て、自分に
Однажды ночью парашютист пришел к своему двоюродно-
食べさせてほしいと頼んだ。 // 彼女ら 会話を、そのいこ
му брату и попросил дать ему покушать. Их разговор слы-
の事 彼の部屋において 聞いていた。
шала жена брата, спавшая в другой комнате. // Она - член
構成員である。 // 彼女は、やって来て 彼女が しばらく 飲み食いさせた
Трудовой партии. // Она вышла к ним, покормила пришедшего,
彼女らのように 出て来て、その後 会話を 彼女は 彼に 人民政権は、
а потом в разговоре стала обяснять ему, что народная
李承晩派の人に協力した者も処刑しない、銃殺もしないと説明した。
власть не казнит, не расстреливает тех, кто сотрудничал
カズニト 死刑ト 昼間 彼女は 村に行って、農民自警団の
с лисыншакоцами. // Днем она пошла в деревню и сообщила
構成員たちに、彼女ら 家にやって来た 落下傘降下兵のことについて 伝えた。
членам отряда крестьянской самоохранны о пришедшем к ним
農民自警団の団長は、この 落下傘降下
в дом) парашютисте. // Начальник отряда крестьянской само-
兵に 食事をやり続けるけれども、
охраны велел ей, не подавая никакого вида, продолжать
しかし 彼女が 誰と関係があるかを明らかにするために、彼女を注意して
кормить этого парашютиста, но внимательно следить за
監視するとは 素振りも見せずに 彼女を指導した。 5日間にあたり、
ним, чтобы выяснить, с кем он связан. // В течение 5 дней
彼女もしっかりと 監視していた、そしてその後 農民自警団の 構成員たち
держали его под наблюдением, а затем члены отряда кре-
は この 落下傘降下兵を 拘引した監視
стьянской самоохранны арестовали этого парашютиста. // При
の隙、彼は 全てを自状し、投下した 部隊のいところに 武器や
аресте он во всем сознался и рассказал подробно, где у
無線機などが 埋められたことを詳しく語った。 //
сброшенного отряда было закопано оружие, рации и т.д. //

また別の出来事。
Другой случай. //
ある日 女性の隣人は、ある女性が ずっと 近くに 食品を運び回して
Соседка однажды заметила, что одна женщина все вре-
いるということに気がついた。 // ところが この女性の隣人には
мя куда-то таскает продукты питания. // Это ей показалось
疑わしいことと思われ、女性が 近くに 通っているか 彼女は 見張り続けた。
подозрительным, и она проследила, куда ходит женщина. //
判明したことは、彼女が 森に 食べ物や 運んでいたことだ。 // その後、明らかに
Сказывается, - та носила пищу в лес. // Как (потом) выясни-

Просить 頼む
остать 残る

手紙

Велеть 命じる

Выяснить 究明
果

Расс

Сознавать 自白
自白

Сбросить 投下
お下り

Таскать 引運ぶ

Проследивать 追跡

人間の心 心 = 心

таким образом, в лесу жил ее муж, который был американцами сбро-
шен с самолета на парашюте. // Члены отряда, извещенные об
этом, сделали так: пустили жену вперед и велели ей пе-
редать мужу, чтобы он сдавался, а сами пошли вслед за
ней. // Но т.к. ~~хорошо~~ парашютист не сдавался, то они
окружили его и взяли в плен.

пустить
17483

Многочисленные факты говорят о том, что население
все более активно участвует в выдавливании вражеских
парашютистов, шпионов и диверсантов.

✓

Председатель волостного комитета Трудовой партии
при этом заметил, что им хорошо помогают в борьбе с
агентами врага созданные в деревнях "пятиворки". // "Пя-
тиворки" - это система, при которой группа крестьян-
ских дворов несет ответственность за укрывательство и
недонесение о бандитах, шпионах и диверсантах.

Заметить
описание
17483
agent

недонесение о бандитах, шпионах и диверсантах.

не

Political work in the region

Политическая работа в волости

возглавлять
17483

Политическую работу в волости возглавляет и на-
правляет Трудовая партия, в рядах которой по волости
Хвачон насчитывается 320 человек.

Кремль

Члены партии ченудан теперь в волости нет. //
До войны членов ченудан было больше, чем членов
Трудовой партии, а сейчас нет, т.к. они сами вышли из
партии.

В маленьких селах остались ченудановцы, но работы
не ведут.

село
17483

さらに彼は次のように言た：

Далее он сказал:

私たちの仕事において 主要なことは、経済問題である。

- Основное у нас в работе - это хозяйственные задачи. // (В от теперь) боевая задача - это уборка урожая. // Затем

он рассказал, что 17 сентября был собран актив волости, для которого был поставлен доклад: "Уборка урожая в внут-

реннее положение". //

活動において 労働党の積極的な協力者であるのは

Активным помощником Трудовой партии в работе является Союз демократической молодежи. // Молодежь с большой

охотой и энергией участвует в проводимой работе. // Очень

трудным вопросом в этом году является вопрос с удобрениями, очень необходимыми в сельском хозяйстве. // И в этом

деле молодежь активно помогает находить выход. // Сейчас

молодежь косит растения, переворачивает их и оставляет для сгнивания, чтобы использовать эти растения в качестве удобрений. //

Молодая крестьянская девушка Ким И Сик [инструктор КОКС] а по волости рассказала нам, что она была не-

давно в уезде на инструктаже; из Пхеньяна она получает журналы, лекции, беседы, издаваемые КОКС'ом. // Она показала нам эти небольшие книжечки лекций и бесед, которые

лежат у нее на столе. //

Следует отметить, что положение с пропагандой на местах - в уездах, волостях, деревнях, указывает на то, что в ряде случаев печатная пропагандистская литература, не доходит до масс, не прочитывается массовым читателем, она остается лежать на столах. //

читатель 読者

процитировать 読む
печатный 印刷・刊行された

と指示す

おぼた
たす

косить
刈る
растение
草

инструктор
指示

Получаться, что
~と判明した

165

Подчас 時々 ПОНИМАТЬ, ПОНЯТЬ

Рядовой - 23 -
= ordinary

ВОСПРИНЯТЬ
理解する

С такой ситуацией причиной одного из таких положений является то, что печатная пропаганда подчас трудна для восприятия, для понимания рядовому крестьянину. Поэтому и получается, что (хорошо изданные книжки в форме вопросов и ответов по ряду животрепещущих проблем) остаются лежать непро- читанными, в то время как в них содержатся ответы на многие интересующие (крестьян) вопросы, которые задаются крестьянами (при устной беседе).

Следовательно, подобная печатная пропаганда изда- ется без учета специфических особенностей положения, уровня сознания тех или иных общественных групп, в ча- стности, такого многочисленного общественного слоя как крестьянство.

В частности City of Mentsan
ГОРОД МЕНСАН

Уезд Менса - это горный и наиболее удаленный (от Пхеньяна) уезд провинции Южный Пхенан.

Город Менса является уездным центром. От г. Мен- сана до г. Пхеньяна - 340 ли / 136 км /.

Из беседы с председателем уездного комитета Тру- довой партии - Пек Мен Хал и заместителем председателя

укома Трудовой партии - И Пон Дэён выяснилось следую- щее:

Уезд Менса - 30.000 жителей.

Житель

пострадать

или

зажигалки
или
жест

Мэнсан-шань город разрушен на 20%. // Особенно город пострадал от бомбардировок весной 1951 г. // (В марте - апреле 1951 г.) американские самолеты (усиленно) бомбили мост, а затем зажигалками сожгли часть города. // Разрушены основные здания города: здание укома Трудовой партии, народного комитета, банка, уездного отделения Министерства внутренних дел и др. //

заходить
или
жест

В остальном уезд от войны пострадал мало. Враг (сюда) заходил ненадолго, и поэтому основное (в крестьянском хозяйстве) - тягловый скот здесь почти не пострадал. // Население особого недостатка в продовольствии не

ощущать
или
жест

ощущает. // Цены (на некоторые продукты) следующие: поросенок 5000 уанов, курица - 800-1000 вон, мерка рису /15 кг/ - 2500 вон и т.д. // В уезде сейчас создается свиноферма на 800 голов. // Так как этот район горный, то потери от наводнения

были небольшие. // Урожай (в этом году) по уезду хуже, чем в прошлом году: кукуруза - лучше, чем в прошлом году, а соя, гаолян, чумиза и др. культуры - хуже; сейчас идет уборка урожая, которая закончится через месяц. //

(В торговле) основную роль играют потреб. кооперация и госторговля. // По словам председателя укома партии, в городе частных торговцев нет. //

Через месяц
1か月後

187
(В уезде и городе) радио нет, новости узнают только из газет, которые приходят сюда через 3-4 дня. Пропандистскую работу направляет и возглавляет отдел агитации и пропаганды /сондзэнбу/ укома Трудовой партии. Он организует своими силами проведение лекций, семинаров для пропагандистов.

18 сентября укомом партии были посланы в волости на 10 дней пропагандисты для проведения бесед и разъяснения в вопросах о сепаратном договоре с Японией и об очередных задачах уезда.

(Сейчас) ячеек партии Ченудан в уезде нет, т.к. их не восстанавливают. А до войны членов партии Ченудан в уезде было в два раза больше, чем членов Трудовой партии.

Выступления артистов
Performances by Artists
ВЫСТУПЛЕНИЯ АРТИСТОВ

18 сентября вечером в небольшом, переполненном зрителями клубе города Менсана выступала пришедшая сюда пешком художественная передвижная труппа артистов Народного Комитета провинции Южный Пхенан.

Их выступление делилось на два отделения:
Первое отделение - была поставлена одноактная пьеса корейского автора Хан Сон "Хозяева земли";

второе отделение - концерт.
Пьеса "Хозяева земли" поставлена на современную жизнь в Корее о жестокой теме - на тему о происходящей в Корее оже-

ожесточать
ожесточённый
жестокость

上演された。

сточенной классовой борьбе.

Краткое содержание пьесы: в период американской оккупации средний корейский крестьянин постепенно убеждается, что американцы и лисынмановцы - не друзья ему, а враги, и он переходит от позиции выжидания, нейтралитета к более активному участию в борьбе. Пьеса заканчивается картиной изгнания американских оккупантов из этих районов.

убеждать
確信する

次第に

保持 戯曲は、neutral

вскрыть
あはく

В пьесе вскрыта классовая природа лисынмановцев и их борьбы / особенно это ярко видно в конце пьесы - в разговоре лисынмановца с американским офицером / показано, что это борьба помещиков, эксплуататоров - за землю, за власть над народом. И хозяином земли является не помещик, как это пытается утверждать лисынмановец, а корейский крестьянин, в этом смысл и названия пьесы.

утверждать
確立する
СМЫСЛ
意義

изобразить
描写する

предатель
反逆者

волновать
70000
不安させる

С большой силой и художественной выразительностью (в пьесе) изображены жестокость и подлость американских оккупантов, прислужничество перед ними лисынмановцев, гнусная и предательская роль лисынмановцев (по отношению к корейскому народу). Эти места пьесы особенно сильно волнуют зрителя.

В пьесе показаны те имеющие большое политическое значение сдвиги, которые происходят в сознании крестьянства, являющегося основным резервом рабочего класса в борьбе.

СДВИЖ
前進、変革

戯曲の弱い面であるのは、朝鮮人民の土地を求めて、国の
Слабой стороной пьесы является недостаточный показ
自由と独立を求めての闘いの組織者であり、指導者である
роли рабочего класса, являющегося организатором и руко-
常務階級の役割の十分な上演である。
водителем борьбы корейского народа за землю, за свободу
и независимость страны. //

戯曲の強い面、それは、第1に、その政治的焦眉性と、
Сильная сторона пьесы - это, во-первых, ее полити-
緊急性である。第2に、朝鮮人
ческая злободневность и актуальность, и, во-вторых, жив-
農民の描写における迫真性、真实性、現実主義(リアリズム)である。
ненность, правдивость, реализм в изображении корейского
正に
крестьянства. //

戯曲の役を演じているのは若い芸能人である、つまり、大いなる
Роли в пьесе исполняют молодые артисты - юноши и
精力と精神的高揚をもって演じている若者と女子たちである。
девушки, которые играют с большой энергией и под"емом. //

3 観客は単に見ているだけでなく、追体験している、とりわけ、戯曲の中の
Зрители не просто смотрят, а переживают, и особенно их
最近の事件が彼らの心を強く惹きつけている。戯曲が終わった
захватывают последние действия в пьесе. Когда пьеса за-
とき、会場内は長い間、観客の拍手がやまなかった。
кончилась, в зале долго не смолкали аплодисменты зрите-
лей. //

3人 ホル 静る смолкать

晩の第2部では芸能人たちにより演奏会が催された。
Во втором отделении вечера артистами был дан кон-
церт. // Ими были хорошо исполнены корейские песни, корей-
ベトナムの民族舞踊やベトナムの歌、中国の歌と民族舞踊が上演
ские национальные пляски, советские пляски, советские
された。
песни, китайские песни и пляски. //

トクゾウ

とりわけ大いなる成功を収めたのは、若い芸能人 仏・オ・ハ
Особенно большим успехом пользовались выступления
とキム・ヨン・ギとオ・イン・ギの演技であり、使う技巧で、彼らの
молодых артисток Им Ок Хен, Ким Ен Ги и О Ен Гиль, по-
舞台への登場は、にぎやかな拍手で迎えられた。い
явления которых на сцене встречалось шумными аплодис-
ментами. //

出現 勇まがい

ベトナムの歌「騎兵隊」(「〜プシタマンを覚えて
Советская песня "Конармейская" / "...Помнят псы-
いる、ホーランドの地主を覚えている、我々の騎兵隊の刃は...」
атаманы, помнят польские паны конармейские - наши клин-
ки"...、これは朝鮮語で演奏されたため、会場の中に熱烈な
反響を呼び、観客は芸能人をアンコールに呼び出した。
ную реакцию в зале, зрители вызвали артистов на-бис. //

3人

конармия 騎兵
тан 地主、旦那

помнить
覚えている

песня
歌
пляска
踊り

шумный
にぎやかな

клинок
刃

шумный
激しい

атаман
コサツの隊長

演奏会の終わりに 朝鮮語で「万国労働者の歌」が
В конце концерта был исполнен "Интернационал" на
корейском языке. //

Выступления артистов, еще очень редкие сейчас в
провинции, которых (с большим нетерпением) ожидает население,
при правильной организации являются одной из форм в по-
литико-пропагандистской работе, являются одним из силь-
ных средств политического воспитания масс. //

О деятельности врага
On the Activity of the Enemy

Отмечаются случаи заброски врагом парашютистов в
этот уезд. //

В день нашего приезда в районе города Менсан был
сброшен врагом десант на парашютах в количестве 12 чело-
век, из которых 2 парашютиста были задержаны. С них оказа-
лись: один - 27 лет - бывший учитель из этого района и
другой - 40 лет - торговец. //

под-
делывать
伪造する

У задержанных при аресте было отобрано оружие, под-
дельные документы и деньги /по 10000 северокорейских вон
у каждого парашютиста/. //

Задержанные рассказали, что (во время эвакуации аме-
риканцев) они отступили на юг, где первое время работали
в порту грузчиками, а затем американцы мобилизовали их
в мужскую школу разведчиков-диверсантов, где они прошли
обучение в течение месяца. Их обучали американские офи-

обучать
訓練する

荷役

разведчик
偵察兵

後方で働ける
> Разведка

スパイ活動の実行の 様々な手法と方法の教育を施した。
церы различным приемам и методам ведения шпионской ра-
боты. //

拘留された者は、ソウルには 3つの 朝鮮人のための 偵察学校
Задержанные сообщили также, что в Сеуле существу-
ет три развед. школы для корейцев: одна - мужская, од-
на - детская и одна женская /для подготовки, главным
образом, женщин-радисток/. //

детский
школы

学校で教育を終了した者たちは、その後、北朝鮮地域に
Прошедшие обучение в школах затем забрасывались
различными путями в районы Северной Кореи. //

Забрасывать

Целью сброшенного парашютного десанта было - до-
быть сведения по следующим вопросам:

Каковы настроения населения в этом районе, каков
урожай, какие имеются в районе войска, сколько китай-
ских войск, имеются ли советские войска, какое в воин-
ских частях оружие - старое или новое, как население
поддерживает решения Правительства и Трудовой партии,
отношения населения к американцам и лисынмановскому
правительству и т.д. //

поддержки
от
хорошо
отношения
態度理解

Через месяц после пребывания в этом районе пара-
шютисты-шпионы должны были прибыть в район города Вон-
сан, где, после того, как они назовут пароль, они бу-
дут приняты на американский корабль. //

受けとる

прибыть
到着する

Назвать
呼ぶ
言う

пребывание
居住
滞在

заброска 送達

北朝鮮地域へのスパイと破壊工作員の送達その他、
Кроме заброски шпионов и диверсантов в районы Се-
верной Кореи, американские оккупанты и лисынманоуцы ве-
дут усиленную пропаганду среди населения. // Одним из рас-
пространенных видов печатной пропаганды врага являются
сбрасываемые с самолетов листовки.

拡散

На основании имеющихся в уезде листовок, можно ус-
тановить, что печатная пропаганда врага ведется сейчас,
в основном, по двум направлениям:

1/ Первое - это запугивание населения.

запугивать 威嚇する

варьировать 変換

Эта тема является преобладающей, и она различным
образом варьируется. // В листовках указываются об"екты, ко-
торые американская авиация бомбит: города, ж.д. станции,
мосты, дороги и т.д. // расписываются те ужасы, разруше-
ния, кровь, жертвы, которые падают на голову корейского
населения; протаскивается мысль, что коммунисты, якобы,
бросают корейцев в пучину страданий и горя и т.д. и т.п.

кровь 血
жертва 犠牲

2/ Второе - это обман населения.

туман 深淵 тому подобное

якобы supposedly

друзья 朋友们
покровитель 保護者

Американские империалисты пытаются выступать под
маской друзей и покровителей Кореи. // Используется для
этого, в частности, и вопрос о 38-й параллели. Дело изо-
бражается так, что американцы, якобы, против проведения
38-й параллели, т.к. они стоят за об"единение всей Ко-
реи в единое государство, а коммунисты - настаивают на
проведении границы между Севером и Югом по 38-й парал-
лели, т.к., мол, они стремятся к разделению Кореи на
две части.

стремиться 目指す

изображаться 現れる Мол なんだこうて

бросать 投げる 棄てる

мысль 考え
горе 下

обман 欺瞞

граница 境

замётный 目立つ

これらの場所では、この嘘のアリカ人及び李承晩派の政治宣伝
(На местах) не заметно проведения борьбы с этой
лижвой американской и лисынмановской пропагандой. Нет
контрпропаганды, которая необходима. //

Лживый
虚偽の

住民たちの間の気運
On the moods among the population
О настроениях среди населения

住民たちの間には ある種の憂鬱や 減退は 感じられず、
Среди населения не чувствуется какого-либо уны-
ния, упадка, а напротив, несмотря на все трудности
войны, видна усиливающаяся уверенность в своих силах. //

упадок
衰弱

НАПРОТИВ 逆に

信念

スンチョン
City of Sunchon
СУНЧОН

スンチョン市は スンチョン郡 (南プハタン地方) の郡の中心地であり、
Город Сунчон - уездный центр уезда Сунчон / провин-
ции Южный Пхенан / - сильно разрушен вражескими бомбарди-
ровками. Разбит мост, разрушен кислородно-карбидный за-
вод.

кислород 酸素
карбид カーバイド 炭素

街の多くの工場が崩壊した。
вод, резиновый завод, разбито много зданий города.
Уездный комитет Трудовой партии сейчас размещается в домах бывшего конфуцианского храма. В этих же домах (рядом с уком) располагается воинская часть китайских добровольцев.

Населения в городе в настоящее время менее 10.000 человек /а до войны в городе было 30.000 жителей/.
Занятия населения: ремесла, торговля, сельское хозяйство.
Человек 300 сейчас работают на карбидном заводе, подготавливая его к пуску. Мелкие торговцы, лоточники торгуют, в основном, китайскими товарами /мыло, зубной крем, полотенца, спички и т.д./, которые завозятся разными путями из Китая. Есть в городе и кооперация, но в ней нет товаров /имеются только табак, палочки для еды, деревянные чашки, веера/ и нет самых необходимых для населения товаров, как обувь /корейская резиновая обувь/ и одежда.

Как рассказал председатель Сунчонского укома Трудовой партии, в уезде Сунчон - 110.000 человек населения /или 36.000 крестьянских хозяйств/.
Посевная площадь - 62.000 га. От наводнения этого года пострадало сравнительно немного - лишь около 8% посевной площади.
Крестьяне, в основном, - бедняки; середняков лишь 10%, а кулаков и помещиков нет. Средняцким хозяйством

Бедняк 貧乏人, 貧民 > бедн. 率

Ремесло
手工業
Лоток
行商
300
歯
Полотенце
手ぬぐい
Палочка
小さい棒
Ушанка
茶碗
Одежда
衣服

個人経営が、2ハクタールまでの土地と1~2頭の雄牛を所有する個人 (у них) считается крестьянское хозяйство, имеющее до двух га земли и 1-2 быков. //

個人経営であると考えられている。
郡には 労働党の構成員は 7000人を抱えている。
В уезде членов Трудовой партии насчитывается 7000 человек /а до войны было 12.000/. // В период регистрации (戦争前は 1万2千人であった。) 党から除名された人数の 登録期間には 約8% に及んでいる。 (チアクト団の構成員や 裏切者、その他の人々)。
число отчисленных (из партии) достигает около 8% /члены отрядов чиянде, предатели и др./.

朝鮮民主主義人民共和国政府の政治に不満を持っている者はいるが、 Недовольные политикой правительства КНДР есть, но их немного. // Имеются случаи заброски врагом парашютистов. //

街には、1台の映写機があり、時々 映画作品が 上映されている。 6月の終わりに、ここに 映画が демонстрируются кинокартины. // В конце июня здесь была передвижка КОКС'а. // Артисты в уезд не приезжали. //

新聞が 送られてきている: 「Людн Симун」が 150部、 「Советский вестник」 - (но) (сколько) экземпляров, председатель укома не знает. //

政治宣伝の実施のために 40人から成る 講師集団が 創設された。 幹部要員は 若く、 まだ 経験がない、 したがって 政治宣伝に関わる活動は まだ 必要な水準 経験がない、 したがって 政治宣伝に関わる活動は まだ 必要な水準 経験がない、 したがって 政治宣伝に関わる活動は まだ 必要な水準
торская группа из 40 человек, но кадры молодые, еще не опытные, поэтому работа (по пропаганде) не стоит еще на требуемом уровне. // Основные темы лекций и докладов сейчас следующие: "О сепаратном договоре с Японией /выступление тов. Громыко/", "О переговорах в Кэсоне", "Внутреннее положение - уборка урожая", "Доклад Ким Ир Сена о 6-й годовщине освобождения Кореи". //

郡では 巡回 芸能人一座を 創設したからって、 В уезде хотели создать передвижную артистическую труппу, но нет денег, дело упирается в смету. //

Учитаться 予算
に703
~1203.603

Изредка
1985

Присылать
送る

必要に対する党のウコム(?)の予算に関して、(人民委員会の機関だと
同量の) 多くは1万ウォンが支出されている。それは、一座の
10,000 won / столько же и по линии Народного Комитета / 47
養育にとって完全に不十分である。
今 映画館が建設されている。
сейчас строится театр. // 街には

Relations with Chinese volunteers
Взаимоотношения с китайскими добровольцами

Взаимоотношения населения и руководителей уезда с китайскими добровольцами очень хорошие. //

Беском, в период проведения крестьянского с"езда в Сунчоне, китайские добровольцы дали участникам с"езда двух свиней.

労働党のウコム(?)の議長は、中国人義勇兵が住民たち
 間の文化的啓蒙活動において自分たちを助けてくれていると
 言っている。просветительской работы им в проведении культурно-

просветительной работы среди населения. Так, 15 августа, 8月15日の記念日（「解放の日」）には、中国人義勇兵は、この日に
в праздник "день освобождения", китайские добровольцы
芸術の出し物を準備して、住民を前にして行った。
подготовили ряд художественных номеров.

населением. // Укому Трудовой партии командование воинско-
го подразделения китайских добровольцев (в день праздника
15 августа) преподнесло подарок - желтое шелковое полот-
нище с надписью: "Да здравствует полководец Ким Ир Сен!"

moods of the population 司令官 住民たちの気運
настроения населения

Большинство населения считает, что из переговоров в Касоне ничего не выйдет. // Также есть мнение, что в связи с заключением сепаратного договора с Японией война при-

Місце
意見

- 35 -
Затяжной 長引

先立つ、今後

という性質を取っている。
нимаает затяжной характер и впереди еще много трудно-
стей. // 指導者は困難を伴う闘争に対して住民を養成して
いる。 // Руководители готовят население к борьбе с труд-
ностями. //

郡や郷の組織の指導者との対談、さらに
Беседы с руководителями уездных и волостных ор-
ганизаций, а также с отдельными крестьянами и рабочи-
ми переводил зам. Председателя КОКС'а т. Пак Валентин
同志 107. Валентин氏 (ソビエト朝鮮人) が通訳した。
/сов.кореец/. //

報告書を作成したのは 左朝鮮民主主義人民共和国
Составил отчет
Атташе Посольства СССР
в КНДР

УЕЗТ社会主義共和国連邦大使館員

А. Шемякинである。

 /А. Шемякин/

2 экз. - ла 第2部

1 - т. Тункину
2 - в дело

1 は同志 トウンキン氏へ
2 は問題に対して